

JUIN-JUILLET 1984

NIV 299

10 LUR  
Francs

# breizh

MAGAZINE DE LA CULTURE BRETONNE  
KELAOUENN SEVENADUR BREIZH



13.14.15 JUILLET

6000 participants

# L'EUROPEADE

(99)30.38.01

RENNES · 1984



## LE MOT DU MAIRE DE RENNES

Depuis 20 ans, chaque année, la Bretagne allait rejoindre l'Européade aux quatre coins de l'Europe. Juste retour des choses, en cette année 84, l'Européade s'installe en Bretagne.

Soyez les bienvenus à Rennes.

Pour quelques jours, vos milliers de costumes, vos chants, vos danses, vos musiques, venus de tous les terroirs, enracinés dans les plus lointaines traditions et portés par une jeunesse toujours plus vivante, vont envahir nos rues et nos places. Vous transformez notre ville en capitale des Folklores d'Europe.

Nous en sommes fiers et nous remercions chaleureusement le Comité International de nous avoir choisis. Nos remerciements iront plus spécialement à son Président, Monsieur De Clopper, dont le dynamisme infatigable et la toujours grande jeunesse font avancer une idée généreuse de l'Europe.

Notre région de Bretagne est riche de ses personnes, de sa terre, de sa mer. Forte d'un profond enracinement historique, elle peut se tourner résolument vers l'avenir. Ainsi, les divers centres de recherche et universitaires dans l'informatique et les communications, la biologie et l'alimentaire, mais aussi les arts et les lettres retiennent 2 500 chercheurs.

Le Conseil Municipal agit pour faire de la Ville un ensemble de quartiers vivants. Il met l'accent sur la réhabilitation des logements existants, sur la construction d'équipements collectifs dans les quartiers et la réalisation d'espaces libres, refusant l'éclatement de la vie des hommes entre les fonctions d'habitat, de loisirs, de commerce et de travail.

Simultanément, la mise en place d'un plan de circulation, la priorité aux transports collectifs traduisent la volonté de rendre le cœur de la ville aux piétons et à une activité commerciale et de loisirs détendue. La qualité de la vie, ce sont aussi les vastes zones de loisirs qui permettent aux Rennaises et aux Rennais de se détendre à proximité de leurs domiciles.

L'animation sociale, culturelle et sportive tient une très grande place. Le théâtre, la Maison de la Culture, l'orchestre et les quelque 500 associations qui peuplent notre ville, en apportent la preuve.

Ouverte sur le monde, notre ville est jumelée avec Brno, Erlangen, Exeter, Louvain, Rochester, Sendai et plus récemment avec Cork et Sétif. Au-delà de simples échanges, ces jumelages permettent d'organiser de véritables confrontations sociales, culturelles et économiques, bases d'une nouvelle solidarité.

Rennes vous accueille aujourd'hui. Nous espérons vous laisser au cœur le désir de revenir.

Edmond HERVE,  
 Maire de Rennes  
 Ministre de la Santé  
 Représentant M. François Mitterrand  
 Président de la République Française.



# Rennes : Une histoire bretonne

Située au confluent de l'Ille et de la Vilaine, Rennes en tire son premier nom : **Condate** (confluent, en gaulois). C'est là que s'installe le peuple des Radones (tribu gauloise d'origine celte).

Au carrefour des grands axes de liaison, c'est déjà un centre de communications et d'échanges.

A partir du **IV<sup>e</sup>** siècle, les légions romaines se retirent progressivement, puis les Celtes débarquent des îles britanniques.

En **845**, le prince breton **Nominoë** soulève la Bretagne contre Charles le Chauve, et lui assure son indépendance et ses frontières actuelles.

Au **X<sup>e</sup>** siècle, à la suite des invasions normandes, se crée le Duché de Bretagne.

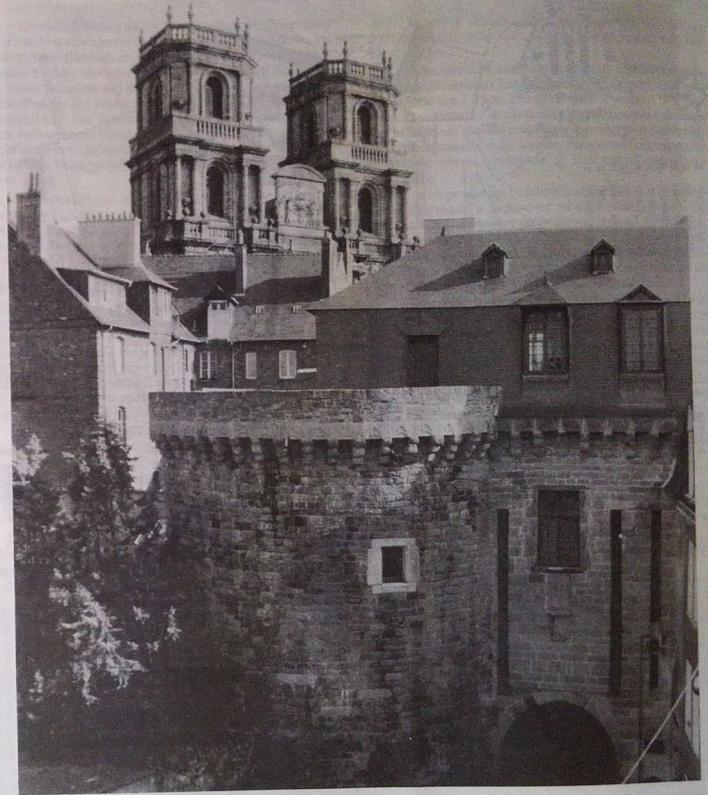
**1341-1365**, une guerre civile de 25 ans, pour la succession, et à la tête du Duché, entre pro-anglais et pro-français, renforcera la volonté d'indépendance et de paix chez les Bretons.

**XV<sup>e</sup>** siècle, c'est la quasi-constitution d'un véritable état national breton sous l'impulsion de la bourgeoisie bretonne en plein essor contre la France et la haute noblesse pro-française. Apparaissent alors les premières structures urbaines, dont Rennes : gros bourg de 12 000 habitants. Artisans et marchands y prospèrent.



Clichés : Musée de Bretagne.

- 1490** Après la défaite de l'armée bretonne à Saint-Aubin-du-Cormier, la duchesse Anne est contrainte d'épouser le roi de France Charles VIII.
- 1532** Les États de Bretagne décident de leur rattachement au Royaume de France, c'en est fini de l'indépendance.
- 1561** Le Parlement de Bretagne se fixe définitivement à Rennes.
- 1675** Colbert développe l'emprise du pouvoir central et crée de nouveaux impôts. Les Bretons se révoltent contre les édits de Colbert. C'est la « **révolte des papiers timbrés** ». Les bureaux du fisc, à Rennes, sont pillés. Le gouverneur, duc de Chaulnes, réprime sauvagement la révolte.
- 1720** **Sept jours durant, un incendie** ravage Rennes : 900 maisons sont détruites. L'architecte Jacques Gabriel dirigera la reconstruction qui s'organise autour du Parlement et de la place de la Mairie.
- 1788** Le Parlement de Bretagne rédige un cahier de doléances abondant et virulent. Les députés bretons aux États Généraux sont parmi les plus ardents.

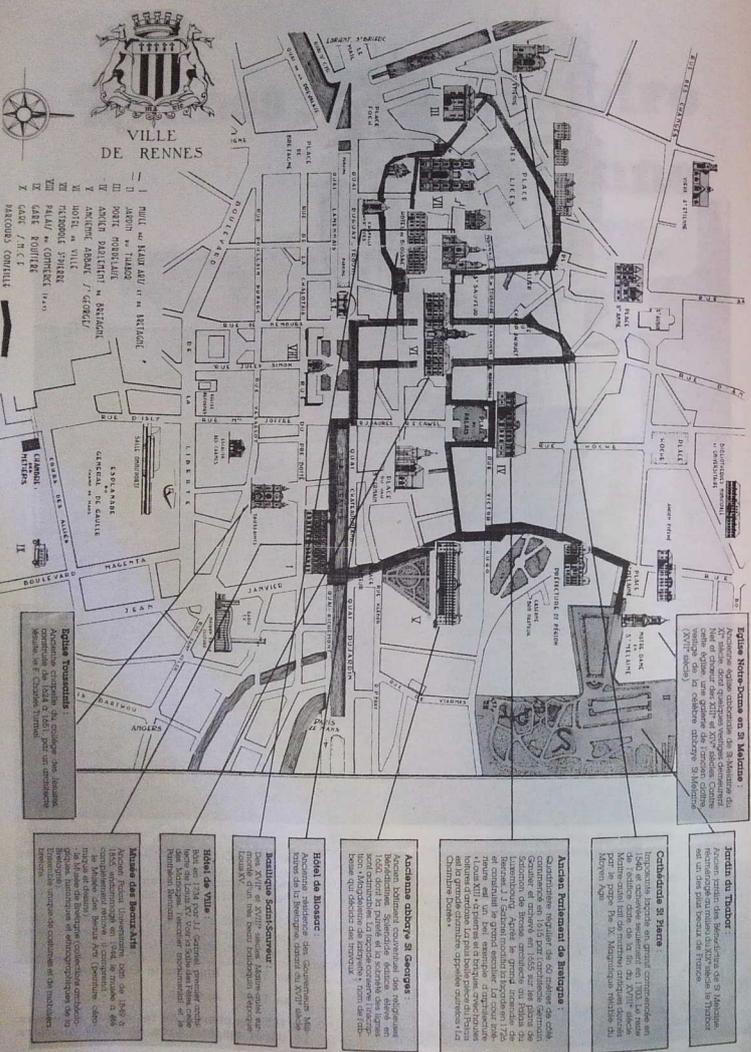


**XIX<sup>e</sup>** : « Le Siècle des Mutations manquées pour la Bretagne ». La bourgeoisie rennaise préférant placer ses capitaux en terres et en fonds d'état plutôt que dans l'industrie.

Rennes n'est que peu touchée par la révolution industrielle et urbaine ; seules, deux usines importantes s'implantent :

- en 1842 : Imprimerie Oberthur ;
- en 1844 : Arsenal.

En 1857, le chemin de fer arrive à Rennes. Le dépôt emploie près de 3 000 ouvriers.



**VILLE DE RENNES**

I HOTEL DE LA MAIRIE  
 II HOTEL DE VILLE  
 III HOTEL DE LA MAIRIE  
 IV HOTEL DE VILLE  
 V HOTEL DE LA MAIRIE  
 VI HOTEL DE VILLE  
 VII HOTEL DE LA MAIRIE  
 VIII HOTEL DE VILLE  
 IX HOTEL DE LA MAIRIE  
 X HOTEL DE VILLE  
 XI HOTEL DE LA MAIRIE  
 XII HOTEL DE VILLE

**Eglise Trinitaire**  
 Ancienne chapelle du collège des Jésuites, construite en 1664, elle fut restaurée en 1844.

**Eglise Notre-Dame de St Malo**  
 Ancienne église paroissiale de St Malo, construite en 1170, elle fut restaurée en 1844.

**Eglise St Pierre**  
 Ancienne église paroissiale de St Pierre, construite en 1170, elle fut restaurée en 1844.

**Eglise St Julien**  
 Ancienne église paroissiale de St Julien, construite en 1170, elle fut restaurée en 1844.

**Eglise St Michel**  
 Ancienne église paroissiale de St Michel, construite en 1170, elle fut restaurée en 1844.

**Eglise St Gildard**  
 Ancienne église paroissiale de St Gildard, construite en 1170, elle fut restaurée en 1844.

**Eglise St Julien**  
 Ancienne église paroissiale de St Julien, construite en 1170, elle fut restaurée en 1844.

**Eglise St Michel**  
 Ancienne église paroissiale de St Michel, construite en 1170, elle fut restaurée en 1844.

**Eglise St Gildard**  
 Ancienne église paroissiale de St Gildard, construite en 1170, elle fut restaurée en 1844.

**Archevêché de Rennes**  
 Ancien évêché de Rennes, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de Justice**  
 Ancien palais de justice, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Préfecture**  
 Ancien palais de la préfecture, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Archevêché de Rennes**  
 Ancien évêché de Rennes, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de Justice**  
 Ancien palais de justice, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Préfecture**  
 Ancien palais de la préfecture, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

**Palais de la Chambre de Commerce**  
 Ancien palais de la chambre de commerce, construit en 1170, il fut restauré en 1844.

# EUROPEADE 84

De volkskultuur gedijt hier vandaag in de eenheid van haar verscheidenheid, in waardering die liefde voortbrengt voor elkander en voor al het schone dat wij elkaar heden bieden, dat van ieder van ons in het bijzonder is, maar waarvan wij weten dat het toch het bezit van ons allen is. De Europeade bewijst dat de volkskunst de band kan zijn van mens tot mens, van land tot land, van volksgemeenschap tot volksgemeenschap. De eenheid in de verscheidenheid van onze Europese volkskulturen is de beste waarborg voor de vorming van de Europee geest.

Europeiden star aben for alle Befolkningsgrupper. Enhver god Kultur, hvor lille den end er, tilhorer vor retning, og med disse forskelligheder Folkekulturen besidder, bringer vi Venskabs og Faelleskabets Band, fra Land til Land, fra Folk til Folk, og fra Menneske til Menneske.

La Europeade es una manifestación destinada a promover a través de la amistad y el respeto la unidad entre las naciones europeas a través del folklore. El carácter y la diversidad del patrimonio cultural y tradicional de los países europeos, representa un sentimiento de unión entre las etnias europeas. Nuestro ideal es una Europa en paz y libertad, en la que florezca la cultura de los pueblos. Este sentimiento de unión es fundamental para crear una «Comunidad Europea».

On an Europeade each country of our old continent experiments the charm of the rareness and the magnificence of its arts, its customs and its own character, with the same ideal that unites us between people and people.

Our common ideal is an Europe in peace and free-

## MESSAGE DU PRESIDENT DU COMITE INTERNATIONAL DE L'EUROPEADE

Amis Européens, le voici de nouveau le miracle de l'Europeade. Nous les jeunes et les moins jeunes, les forces culturelles de l'Europe, nous voici rassemblés sous les étoiles jaunes et éclatantes dans un ciel bleu, symbole de ce qui devait être ou doit devenir l'Europe de demain.

L'Europe pendant longtemps s'est trompée sur ses frontières, elle s'est déchirée pour les déplacer et les supprimer.

Il manque quelque part en Europe une statue de la Liberté ou quelque chose d'équivalent, oh non pas pour reproduire ce qui existe ou pour copier les rêves des autres, mais pour faire ce qui a été un continent divisé et déchiré et qui est pour le moment un lieu de marchandage, un point de référence pour les persécutés qui cherchent un havre, pour les pionniers qui cherchent une terre ou civilisation libre à bâtir ensemble.

Jamais, nous autres, Européens, nous ne sommes sans créer, nous ne vivrons sans passion, jamais nous ne chanterons ou danserons sans joie, jamais nous n'aimerons sans amour.

Tous ici présents nous avons la volonté de vivre dans une patrie européenne faite de peuples heureux. Tant vaut notre région, tant vaut l'Europe. Nous voulons vivre dans nos pays qui respectent notre patrimoine, nous voulons conserver nos racines, nos arts, nos traditions populaires. Nous voulons que l'Europe

dom, in which the culture of the people is blooming. This is and will always be the purpose of the Europeades.

L'Europeade è una manifestazione destinata a promuovere attraverso l'amicizia e il rispetto, gli incontri e l'unione tra i Paesi Europei sotto il vessillo del Folklore. I caratteri e la diversità del patrimonio culturale e tradizionale dei diversi Paesi Europei sono sorgenti di arricchimento e di mutua comprensione, apporto essenziale per la creazione di una «Comunità Europea».

A Europeade do Folklore Europeu é uma manifestação destinada a promover na amizade e no respeito a união entre as etnias europeias sob o signo do folclore. As características e a diversidade do patrimônio cultural e tradicional das etnias europeias, são fonte de enriquecimento e de compreensão mútua, bens essenciais ao estabelecimento duma Comunidade Europeia.

L'Europeade est une manifestation destinée à promouvoir dans l'amitié et le respect. Les rencontres et l'union entre les ethnies européennes sous le signe du Folklore. Les caractères et la diversité du patrimoine culturel et traditionnel des ethnies européennes sont source d'enrichissement et de compréhension mutuelle, apport essentiel à l'établissement d'une «Communauté Européenne».

Die Europeade steht allen europäischen Volksgemeinschaften offen. Jedes Kulturgut, so klein es auch sei, erhöht unseren Reichtum. Und mit diesem unterschiedenen volkskulturellen Besitz bringen wir die Liebe zum Eigenen und die Verbundenheit das Band von Land zu Land, von Volk zu Volk, von Mensch zu Mensch.

s'organise d'une telle façon qu'il y aura du travail pour tous nos jeunes qui veulent travailler.

C'est ici que nous le témoignons avec ce peuple breton, ce peuple de travailleurs et de pêcheurs, ce peuple de la mer qui habite les côtes de notre et votre Bretagne, ces côtes qui doivent rester intactes et propres comme les ont connus leurs ancêtres. L'Europe sans frontières, volonté de toutes nos Europeades a été vécue pendant ces jours par des milliers d'hommes et femmes en union avec la population bretonne. Tous, nous avons donné l'exemple lumineux de cette Europe des hommes et des cœurs que nous cherchons.

Amis Européens, faites appel à votre imagination, en exaltant nos cultures, nos chansons, nos danses, soyons fiers de nos drapeaux, semons avec passion notre joie, soyons des optimistes inconditionnels pour que nous vivions la maison-Europe dans l'unité de notre diversité. Croisons dans la bonté, la beauté, à l'amour profond qui nous unit aujourd'hui.

Merci à Rennes, aux Rennais et à tout le peuple breton pour l'accueil splendide. Merci aux jeunes qui nous ont donné confiance et restent fidèles à l'idéal de l'Europeade.

Pour tout cela «vive l'Europeade 1984!». L'Europeade, cette année devenue majeure, souhaite l'Europe à l'échelle de l'Europeade. Mon de Clopper

## Le Comité International de l'Européade

### Président :

DE CLOPPER Mon, Antwerpen-Vlaanderen, Belgique.

### Vice-Présidents :

MULLER-KOX Robert, Bon-Schlesien-Rheinland, République Fédérale Allemande.  
 BARBIER Michel, Annecy - Savoie, France.  
 + PARPAILLON Simone, Bordeaux - Aquitaine, France.

### Secrétaires :

DE CLEIR Marc, Brasschaat-Vlaanderen, Belgique.  
 PEETERS Bruno, Antwerpen-Vlaanderen, Belgique.

### Trésorier :

WERY Léon, Marche-en-Famenne-Wallonie, Belgique.

### Membres :

ACHILLE Colombo, Vibo Valentia-Calabria, Italie.  
 AYLON DIAZ Jesús, Madrid-Castilla, Espagne.  
 + COMBAZ Bernard, Annecy - Savoie, France.  
 DAMAY Pierre, Martigny - Valais, Suisse.  
 FOTIADOU Herminia, Ioannina, Grèce.  
 FRESCHI CONTI Graziella, Borgosesia - Piemonte, Italie.

GIUREA Michael, Wien, Autriche.  
 GUEHO Jean, An Elven - Bretagne, France.  
 HARBARTH Edith, Königswinter Nordrhein Westfalen, République Fédérale Allemande.  
 LAGER Herbet, Wien, Autriche.  
 LAVILLE Joseph, Bordeaux - Aquitaine, France.  
 MAIA CARDOSO ANTONIO, Figueira da Foz, Portugal.  
 MARECHAL René-Jean, Bruxelles, Belgique.  
 MEULLER Gunther, Malmö, Suède.  
 MOSSERAY Jean, Jambes - Wallonie, Belgique.  
 NARDECCHIA Ottavio Ludovico, L'Aquila-Abruzzo, Italie.  
 NUEVALOS RUIZ José, Utiel - Valencia, Espagne.  
 + PEETERS August, Antwerpen - Vlaanderen, Belgique.  
 PIRAS Armando, Nuoro - Sardaigne, Italie.  
 PONS AGUILAR Rafael, Valencia, Espagne.  
 + REINERS Carlo, Antwerpen - Vlaanderen, Belgique.  
 REYNARD Henri, Bagnols-s/Seze - Provence, France.  
 SCHMIDT Togo, Kolding, Danemark.  
 SEPPEY Alphonse, Saint-Maurice - Valis, Suisse.  
 TODOROVIC Krsto, Osnabrück, République Fédérale Allemande.  
 WEILAND Heinrich, Rönke-Niedersachsen, République Fédérale Allemande.  
 ZEIMET Jean, Mamer, G.D. - Luxembourg.



### CANTIQUE POUR LA BRETAGNE

*Tu tiens tête contre vents et marées  
 Breton à la pugnacité innée  
 Roc dressé dans le ressac de la mer  
 Brise-lames du sort le plus amer.*

*Peuple de granit fidèle à ta foi,  
 Ta piété est ton heur et ta loi.  
 Peuple de «calvaires» et de «pardons»  
 Tocsins soursonnant ta dévotion.*

*Phare balayant les flots les plus gris,  
 Grèves noyées sous le mazout maudit  
 Grèves à nouveau vierges sous la lune  
 Creusets de mauvaise et bonne fortune.*

*Paysage marin parsemé de «menhirs»  
 Peuple qui ne se laisse pas convertir  
 Estran balayé par le vent salé  
 Forteresse à ne point assiéger.*

Bert Peleman

Traduit du Néerlandais par Jeanne Buytaert.  
 Bert Peleman, poète flamand né le 13 avril 1915 à Puurs, province d'Anvers, Belgique, a étudié les sciences politiques et sociales à l'université de Louvain, mais s'est très vite intéressé à l'histoire de l'art et de la littérature. Membre de l'union des compagnons flamands d'Uien Spiegel, milite activement en faveur d'échanges culturels internationaux tant en Europe qu'ailleurs. Il a publié depuis 1937 une dizaine de recueils de poésie.

## Bienvenue à tous en Bretagne DEGEMER MAD D'AN HOLL E BREIZH

**Kendalc'h** dont les buts sont de «maintenir» et de «promouvoir» la culture bretonne.

Avec l'ensemble du Mouvement Culturel Breton qu'il a tenu à associer pleinement à cette 21ème Européade.

Avec la ville de Rennes dont les investissements sont nombreux dans ce domaine culturel qui nous es particulièrement cher.

Avec la **Bretagne** toute entière dont les multiples facettes de sa culture en constituent une richesse inestimable.

Se réjouit d'accueillir ces différents ethnies qui composent l'Europe, celle des cœurs, comme savent si bien le dire et le faire partager ceux qui sont à l'origine de ce grand rassemblement qui depuis maintenant 20 ans regroupe au delà des opinions politiques, confessionnelles et idéologiques, ses participants de tous âges, de toutes conditions.

Et pour quelques jours, autour de ce qui les anime tout au long de l'année ; avant tout l'amour et la foi qu'ils ont et qu'ils veulent faire partager en leurs pays, leurs régions.

Au-delà des états, des régions constitués, ils veulent, par leur participation qui constitue un acte volontariste, faire connaître et pour certains reconnaître leur identité culturelle.

Rappelant ainsi que la culture est bien la base de toutes civilisations.

Puisse ce grand élan des cœurs qui doit servir d'exemple et nous permettre d'aplanir nos querelles internes, contribuer à la réalisation d'une **Europe** forte, dont les aspects économiques, certes importants, auront pour base les cultures régionales.

La reconnaissance à part entière de celles-ci venant encore renforcer la volonté de chacun pour ensuite mettre en commun toute notre vitalité.

Evitons de juger les autres et efforçons-nous de voir dans la façon de chacun à s'exprimer, un désir profond de communiquer et de partager.

Ces rencontres doivent exclure tout esprit de compétitivité et avant tout être le reflet d'une grande convivialité.

Si cet aspect compétitif au sein de chaque ethnies est un moyen d'améliorer et de renforcer la qualité de son témoignage, nous ne devons voir durant ces jours que des hommes et des femmes heureux de se rencontrer et de créer ou de recréer des liens entre eux.

Et désireux de faire partager aux autres l'amour de leurs pays.

Cet amour parfois blessé, meurtri, dont les traces indélébiles pour certains, seront peut être gommées, voire effacées à travers ces échanges.

Bon séjour sur cette Terre Bretonne que nous tenterons de vous aider à découvrir.

**Marcel H. Eon**  
 Président de Kendalc'h  
 Juillet 1984

## RENNES EN BRETAGNE ACCUEILLE LES PEUPLES D'EUROPE

*«C'est le penchant aux rêves qui distingue les peuples bretons».*

Cette affirmation d'un écrivain du 19ème conserve, aujourd'hui encore, toute sa valeur. Au-delà des réalités de la vie quotidienne contemporaine ; au-delà de tous les progrès techniques qui ont transformé radicalement l'agriculture et l'industrie bretonnes ces dernières années, le goût pour l'évocation des choses invisibles et la recherche de l'absolu, pour le rêve et la poésie reste une des constantes des peuples bretons et en fait leur originalité en France.

Des peuples et non du peuple breton car il est plusieurs Bretagne que l'histoire et le milieu ont façonné à leur façon celle de la mer et celle des Bois ; l'Armor et l'Argoat. Mais aussi la Basse et la Haute Bretagne ; la Bretagne bretonnante et la Bretagne galloise.

Rennes, capitale régionale, appartient comme Nantes, la métropole à cette Bretagne galloise ; aux Marches de Bretagne, plus précisément, frontières de l'ancien duché, ponctuées encore de forteresses imposantes, de forêts et d'étangs.

Sa situation, son passé en ont fait une ville commerciale, administrative et universitaire de première importance à laquelle les vingt dernières années ont ajouté centres de recherche et industries de pointe.

Cité au cœur ancien remarquablement restauré, où le style un peu austère du 18ème se mêle à la fantaisie du Moyen Age, où les grands monuments de l'histoire de Bretagne côtoient les cours intérieurs à pans de bois et à loggias, Rennes offre un cadre à la mesure de l'Européade : prestigieux et intime à la fois.

A l'inverse, Rennes en recevant des milliers de représentants des différentes cultures populaires du Vieux Continent, se met à l'heure de l'Europe ; à l'image de la Bretagne, terrienne certes et attachée à son identité, mais aussi résolument maritime et ouverte sur le monde.

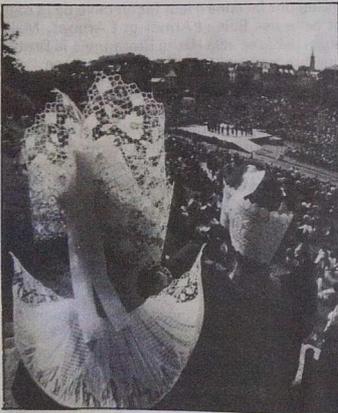
Jean-Bernard Vighetti,  
 Directeur O.T.S.I. - Rennes



**KENDAL'C'H (Maintenir)**  
Confédération de Groupes Folkloriques Bretons.  
180 groupes / 8500 adhérents.

Est à votre disposition pour vous déléguer des groupes. (Danses, musiques, chorales...)  
pour vos manifestations  
Festivals Folkloriques / Soirées / Animations / Congrès / Echanges Culturels entre groupes.

Renseignements. Documentation sur demande en vous adressant à :  
Monsieur Jean GUEHO, Secrétaire Général, le Pradi / Trédion / 56250 ELVEN / tél. (97) 53.30.39



## Journal Breizh

Il s'agit d'un MAGAZINE MENSUEL DE LA CULTURE BRETONNE, d'obédience non politisée, c'est-à-dire d'esprit libre non partisan.

Des rubriques régulières traitent de :

- l'histoire
  - l'économie
  - chronique audio-visuelle, littéraire, langue bretonne, etc.
- Intéressent un large public.



## éditions Breizh hor Bro

KENDAL'C'H édite chaque année un certain nombre d'ouvrages, plaquettes, disques sur la Culture Bretonne dans la collection BREIZH HOR BRO.

Ces ouvrages traitent de la musique, de la danse, de l'histoire, de la langue bretonne sont diffusés par la Coopérative BREIZH filiale commerciale de KENDAL'C'H.

- Pour mémoire les derniers ouvrages parus :
- LES MÉMOIRES D'UN PAYSAN DU LÉON (Fanch Elégoët)
  - Sonerien Daou ha Daou Méthode pour sonner en couple d'Yves CASTEL
  - Histoire de la Bretagne en Bandes Dessinées (Textes de Y. Bré-kilien et Robert Omnès ; Dessins de Jean-Yves ROCHE)
  - DAOUZEK KOROLL BREIZH : 12 Fiches techniques de Danses
  - LA HARPE DES CELTES de Myrdhin.
  - FOIRES ET MARCHÉS en Bretagne à travers les siècles de Michel DUVAL.
  - DANSES DE HAUTE BRETAGNE (colloque chercheurs de Haute Bretagne).

### BREIZH MAGAZINE DE LA CULTURE BRETONNE

**ADMINISTRATION, ABONNEMENTS, PUBLICITE :** Jean GUEHO, Le Pradi, Trédion. 56250 Elven  
Tél. (97) 53.30.39.

**REDACTION :** Patrick JACKSON-ROHRER. 56550 Belz.

**DIRECTEUR DE LA PUBLICATION :** Marcel EON

**COMPOSITION-IMPRESSON :** COPIE 22 - Pédernec.

**Abonnement : 1 an :** Ordinaire : 100 F. Etranger : 120 F

De soutien : à partir de 140 F. A l'ordre de Breizh CCP2 135 53 V Rennes



### DANS UN SITE SAUVEGARDE

- Le Centre Culturel est placé au milieu d'une forêt de pins sur les bords de l'Oust, à deux kilomètres de Saint-Vincent.
- Le site de l'Île-aux-Pies s'offre aux activités de plein air comme le canoë, le kayak, la varappe, l'escalade, etc...
- Le sentier de grande randonnée n° 347 passe entre les bâtiments de TI KENDAL'C'H.
- Les prairies alentour accueillent les chevaux des randonneurs.

### HEBERGEMENT

- Par chambres de 1, 2 ou 3 lits.
- Par petits dortoirs. Capacité totale : 90 lits.
- Possibilités de camping le Centre de TI KENDAL'C'H est agréé, par le Ministère du temps libre (point accueil jeunes).

### RESTAURATION

Une salle de 150 places.

### EQUIPEMENT A VOTRE DISPOSITION.

#### AUDIO-VISUEL

- Projecteur super 8 (son optique ou magnétique) ;
- Projecteur 16mm son optique ;
- Magnétoscope couleur SONY 3/4 de pouce système U. Matic ;
- Moniteur couleur ;
- 1 caméra couleur ;
- Magnétoscope montage SONY 1/2 pouce noir et blanc ;
- Magnétoscope portable ;
- Caméra vidéo piéd ;
- Moniteur récepteur petit écran ;
- Moniteur grand écran Philips ;
- Valve d'éclairage ;
- 2 projecteurs diapo Kodak courroul SAV 2000 ;
- Système fondu chaîne SYMDA ;
- 3 magnétophones à bandes dont 1 REVOX A 77 ;
- 2 magnétophones à cassettes dont 1 JVC ANRS CD 1 et 1 JVC ANRS 635 ;
- 4 électrophones ;
- 1 rétroprojecteur ;
- Ampli BOUYER 4 entrées ;
- 3 micros omnidirectionnels ;
- 3 enceintes acoustiques ;
- Placs de micro.

#### UN ENSEMBLE DE SONORISATION.



### SALLES :

- 3 salles de réunion (équipées de tableaux)
  - 1 grande salle de spectacle. 240 m<sup>2</sup>.
  - 1 salle de danse avec parquet, 80 m<sup>2</sup>.
  - 1 salle audio-visuelle équipée (magnétoscopes, projecteurs...)
  - 1 salle de musique transformable en studio d'enregistrement.
  - 1 bibliothèque contenant des ouvrages se rapportant essentiellement à la Culture Celtique.
  - 1 magnétothèque de l'Association "DASTUM".
  - 2 laboratoires photographiques.
  - 1 atelier de sérigraphie.
  - 1 atelier de reliure.
- Possibilité d'accueil - groupes handicapés.

### RESITUATION DE L'ACTION CULTURELLE EN MILIEU SCOLAIRE DANS L'ENSEMBLE DES ACTIVITÉS DE TI KENDAL'C'H

- Les activités de TI Kendal'c'h s'ouvrent :
- aux enfants, dans le cadre des activités socio-éducatives de St-Vincent et des environs.
  - pendant les petites et grandes vacances, en centre aéré et colonie de vacances.
  - aux adolescents et adultes, dans les stages et séjours de formation spécialisés.
  - aux organisations professionnelles pour leurs sessions de formation d'entreprise ou syndicales.



### LA SPÉCIFICITÉ MUSICALE DE CETTE ÉQUIPE

FLUTE / GUITARE / PIANO / ACCORDEON Diatonique / BINIOU COZ / BOMBARDE / CORNEMUSE / BATTERIE / CLARINETTE / CHANT / VIOLON / HARPE.

### UNE ÉQUIPE D'ANIMATEURS SPÉCIALISÉS

Pour chaque activité et chaque équipement à votre disposition, existe un animateur.

- PHOTO
- SÉRIGRAPHIE
- VIDEO
- DÉCOUVERTE DU MILIEU
- DANSE
- GRAPHISME
- RELIURE
- MUSIQUE
- AUDIO-VISUEL
- THÉÂTRE

### LANQUE, HISTOIRE ET CULTURE BRETONNE.

Atin qu'il puisse être détaché lors de votre venue, il suffit de prévenir en même temps que votre demande de réservation.

## Coop BREIZ

Centre de diffusion au service des cultures  
et civilisation bretonnes et celtiques

Librairies  
**BREIZ** TROIS MAGASINS

BREIZ 9, Avenue du Gal de Gaulle-44500 LA BAULE - Tél. 60.21.62.  
BREIZ 10, Rue du Maine-75014 PARIS - Tél. 326.11.58  
BREIZ 17, Rue de Penhoer-35000 RENNES - Tél. 79.01.87

### VENTES PAR CORRESPONDANCE

Le règlement doit être effectué lors de la commande, participation aux frais de port et d'emballage : 12,00 F pour tout achat inférieur à 100,00 F  
10 % pour tout achat supérieur à 100,00 F  
à partir de 500,00 F d'achats forfait 60,00 F  
Toute commande non accompagnée de son règlement sera expédiée contre remboursement majoré des frais.



**Pendant trois jours**

**Les 13 - 14 - 15 juillet**

au stand COOP BREIZH - Salle des Lices

**LE PLUS GRAND CHOIX DE LIVRES ET  
DISQUES BRETONS ET CELTIQUES**

avec des remises «**SPECIAL EUROPEADES**»

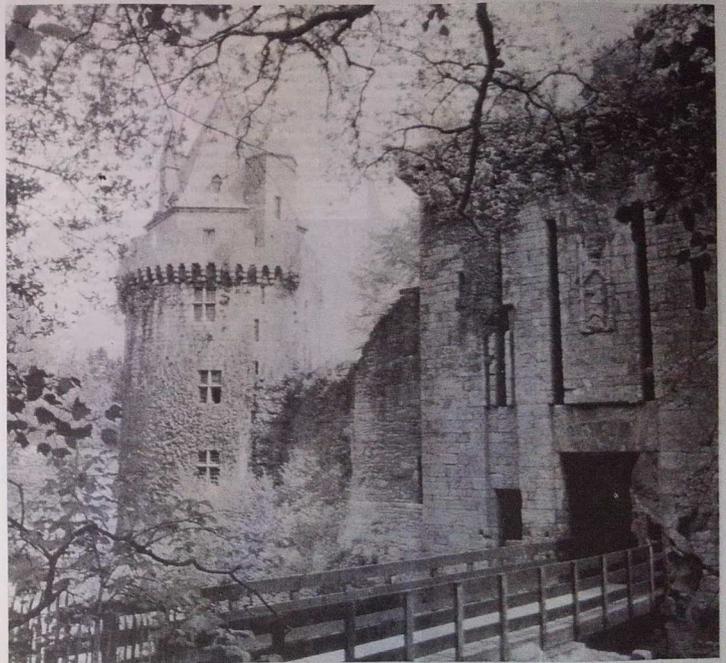
**30%, 40%... jusqu'à 60% de remise !**



**- Eugénie Ropars. 29246 Poullaouën. Téléphone : 93.50.67.**

Coiffes, chemises, chapeaux montagne. Vêtements peau de chèvre façon montagne  
Costumes travail femmes. Façon montagne  
Gilets velours, perles diverses, etc,

## LA BRETAGNE



«C'est le penchant au rêve qui distingue les peuples bretons». Cette affirmation d'un écrivain breton du XIX<sup>ème</sup> siècle, conservée aujourd'hui encore, toute sa valeur. Au-delà des réalités de la vie quotidienne contemporaine, au-delà de tous les progrès techniques qui ont transformé radicalement l'agriculture et l'industrie bretonnes ces dernières années, le goût pour l'évocation des choses invisibles, le mystère, pour le rêve et la poésie, reste une des constantes des peuples bretons.  
Des peuples et non du peuple breton, car il est plusieurs Bretagne : l'Armor ou Bretagne de la mer et l'Argoat ou Bretagne des bois, de l'intérieur ; Bretagne bretonnante et Bretagne galloise.  
Est-ce l'histoire, est-ce le milieu qui ont façonné les peuples bretons ? Il est bien difficile de répondre à cette question. Toujours est-il que la Bretagne présente une profonde originalité par rapport aux autres régions de France.

### Le cadre physique

La Bretagne c'est avant tout une presqu'île ou la terre et la mer se côtoient de façon beaucoup plus intime que partout ailleurs. Les côtes y sont très découpées, tantôt basses, tantôt escarpées ; la marée se fait sentir loin dans les terres par les multiples estuaires, rias ou abers (anciens lits de rivières envahis par la mer lors de la fonte des glaciers) ; des cordons littoraux isolent même de véritables mers intérieures telle la rivière d'Étel ou le golfe du Morbihan, ou au contraire, unissent au continent d'anciennes lacs comme Quilberon.

La Bretagne est aussi profondément terrienne, avec une des plus fortes population agricole de France. Bretagne que l'histoire géologique s'est plus à compartimenter.

La péninsule armoricaine, en effet, se présente sous l'aspect d'un vaste plateau de basse altitude (moins de 400 mètres) mais parcourus par de nombreuses ondulations grossièrement orientées ouest-est. Basculée vers le sud, ce plateau a un réseau hydrographique sensiblement perpendiculaire à ses lignes de relief, isolant autant de «pays» autant de petites Bretagnes ayant chacune leur individualité.

Jadis, domaine de la forêt et de la lande, il est devenu, au cours des siècles, celui du bocage, aux talus plantés de chênes émondés ou de châtaigniers, aux chemins creux. Avec l'évolution contemporaine de l'agriculture, ses exigences techniques, le paysage a progressivement changé ces dernières années. Le maillage du bocage s'est fait plus lâche sous l'effet des travaux liés au remembrement. Les terres plus ingrates ou plus hautes, en revanche, ont conservé leur aspect traditionnel, landes des Monts d'Arrée, forêt de Paimpont.

L'arbre est néanmoins omniprésent et combine les espèces les plus variées, le chêne au pin maritime, le châtaignier au hêtre, le noyer au noisetier, le cerisier au pommier.

### Le climat

Cette diversité de la végétation traduit la clémence du climat breton, dont le caractère océanique est nettement affirmé.

Pas de grand froid en hiver ; il est très rare que les températures descendent en dessous de 0°. Pas de forte chaleur non plus : les moyennes estivales oscillent

généralement entre 18 et 25°. La température est toujours favorable aux activités de plein air et particulièrement aux différentes formes de randonnées (pédestre, équestre, canoë-kayak, cycliste, nautique).

Les perturbations d'ouest amènent des pluies de temps à autre, mais elles sont généralement de courte durée et touchent rarement simultanément l'ensemble du territoire breton. Faut-il rappeler que, contrairement à certains préjugés, la Bretagne est une des régions les plus ensoleillées de France avec 2 000 heures d'insolation ? Le temps, en fait, a ici l'équilibre et la variété des paysages et de la culture populaire. Mieux, il les enrichit par l'atmosphère, les ciels qu'il engendre, sources d'inspiration de l'art et du mysticisme bretons.

### La petite et la grande histoire de l'Armorique à la Bretagne

La Bretagne doit son nom aux émigrés des îles Britanniques (La Bretagne Romaine) venus se réfugier dans la péninsule Armoricaine à partir du V<sup>e</sup> siècle. Dans ce rappel historique, l'on emploie donc pour toute la période se situant avant le Haut Moyen Âge, l'appellation «Armorique» pour désigner la Bretagne actuelle et celle de «Bretagne insulaire» pour les îles Britanniques.

Pour les périodes suivantes, le terme Armorique est remplacé par celui de BRETAGNE.

De par sa situation de «finistère» au contact de la Manche et de l'Océan, la Bretagne a connu

une histoire spécifique. La présence humaine y remonterait à plusieurs centaines de milliers d'années (Acheuléen), mais elle s'affirme nettement à partir de 100 000 ans avant Jésus-Christ. La population y est essentiellement maritime ainsi qu'en témoignent les nombreux gisements découverts sur la côte nord.

Le passage du paléolithique au néolithique, se traduit par un réchauffement général, un développement de la chène, une remontée du niveau marin. Les conditions naturelles sont sensiblement identiques aux nôtres et favorisent l'éclosion de la civilisa-

tion mégalithique dont les origines seraient méditerranéennes. La première période est celle des menhirs et des dolmens, sépultures collectives à chambres ou à couloirs généralement englobés dans un cairn de pierre sèche (5 800 ans avant Jésus-Christ). La seconde période (à partir de 4 400 ans avant Jésus-Christ) correspond à l'apparition de l'agriculture et à l'occupation de l'intérieur de la péninsule armoricaine. Elle est caractérisée par la multiplication des allées couvertes, chambre rectangulaire allongée.

Le second millénaire avant notre ère voit apparaître le métal, le bronze notamment. La Manche devient un véritable foyer d'échanges entre l'ambre nordique, l'étain, l'or et le cuivre des îles Britanniques, l'étain de l'Armorique. Des immigrants venus du Nord de la Germanie introduisent la sépulture individuelle sous tumulus à laquelle succédera, plus tardivement, l'incinération. L'ensemble de l'Armorique devient un centre important de l'industrie du bronze, objet d'un commerce actif vers les pays voisins.

Le fer, en effet, y apparaît plus tardivement que dans le reste de la Gaule. Il est introduit par les Celtes dont l'implantation massive, se situe autour de 350 avant Jésus-Christ. Ces derniers s'organisent en 5 cités : les Redones, les Coriosolites, les Namnètes, les Osismes et les Vénètes. Le peuple Vénète prend rapidement la suprématie sur les autres Gaulois d'Armorique en concentrant l'essentiel de l'activité commerciale de la péninsule avec la Bretagne insulaire. La puissance politique et militaire des Vénètes, leur liaison avec les îles Britanniques, amène Jules César à les combattre. Leur défaite, en 56, au large de St-Gildas-de-Rhuys, met l'Armorique dans l'obédience de Rome.

Cette tutelle, surtout après la conquête de la Bretagne insulaire par les Romains, redonne à l'Armorique une remarquable prospérité industrielle et commerciale. Les IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles voient dans toute l'Europe le déferlement des grandes invasions : pirates saxons, puis Suèves et Vandales en Armorique, Angles et Saxons en Bretagne insulaire. La pression est si forte dans cette dernière que les Bretons doivent se replier aux confins du pays, voire prendre la mer.

Compte tenu des relations séculaires existant entre Bretagne et Armorique, beaucoup conduits par leurs clercs prennent le chemin de celle-ci qui devient du même coup la nouvelle Bretagne, la «petite Bretagne».

Pour bien des historiens, cette migration qui s'étend de

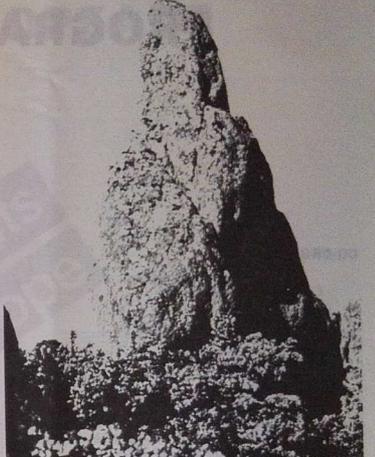
450 à 600 environ aurait réintroduit la langue celtique dans une population gauloise latinisée. Pour d'autres, elle aurait favorisé l'apparition d'une nouvelle langue celtique, le Breton - synthèse du gaulois armoricain encore parlé alors et du bretonique - dans lequel le dialecte vannetais aurait davantage conservé le caractère gaulois. Les Bretons se heurtent immédiatement aux Francs - installés dès la fin du V<sup>e</sup> s. sur leur flanc oriental - pour la suprématie sur le Broërec, le Vannetais. Une marche française est même constituée, englobant les comtés de Nantes et de Rennes dont le chef le plus prestigieux fut Roland, le neveu de Charlemagne.

Les luttes ne cessent qu'avec la victoire du breton Nominoë sur Charles le Chauve, en 845, à Bains-sur-Oust, et la reconnaissance par ce dernier - en butte aux premières incursions Vikings du royaume breton dont le territoire englobe sous Salomon, outre les anciennes marches franques, le Cotentin, une partie de la région mancelle et de l'Anjou.

Le danger viking menace immédiatement le nouvel état qui maîtrise mal son extension territoriale en domaine franc, et en proie à des luttes intestines. Il faut attendre le poignard d'un Alain le Grand pour voir celui-ci écarté pour un temps (victoire des Bretons à Quessembert en 930).

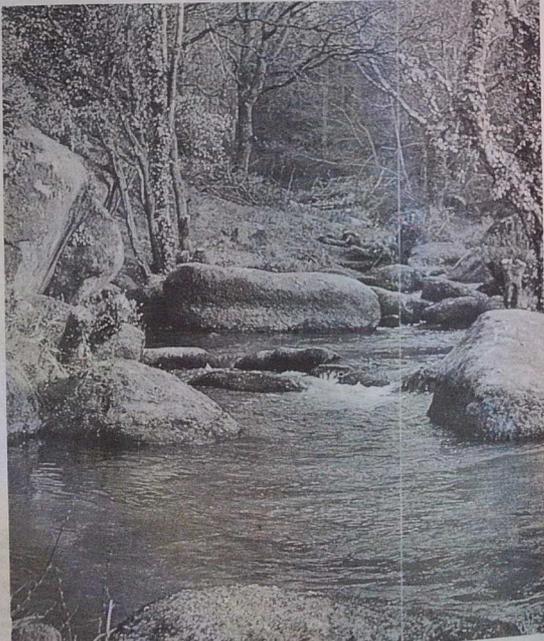
La seconde invasion normande (907-939), s'appuyant sur des bases solides en Basse-Normandie et en Basse-Loire, provoque un véritable vent de panique dans l'élite bretonne à partir de 914. Clercs et nobles fuient en territoire franc. Le royaume breton est en pleine décomposition. Alain Barbeforte, après une campagne de 937 à 939, contre les Normands, réussit à rétablir les assises de l'Etat. Mais le royaume n'a pas fait long feu : il s'agit désormais d'un duché dont les limites sont celles de la Bretagne actuelle des cinq départements (Loire Atlantique y compris) et où les influences françaises sont notables.

L'exode a contribué à la «francisation» des notables qui s'implantent, en outre, dans les anciennes marches franques à Nantes et à Rennes où la présence bretonne est trop récente pour avoir imposé la langue celtique. Dès cette époque, donc, la Bretagne connaît la division linguistique. La langue bretonne recule même progressivement vers l'ouest, en raison, notamment, de l'implantation des pieux, d'abbayes touangelles et angevines au XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, qui contribuent au défrichement des secteurs pillés et abandonnés. De même, la



La vocation maritime de la Bretagne s'est vue contrariée par les invasions des Normands et il faut attendre le XIII<sup>e</sup> siècle pour que la marine bretonne retrouve une importance sensible grâce au commerce du sel et du textile. De l'an 1000 au début du XVII<sup>e</sup> siècle, la Bretagne vit, en fait, en pleine période féodale. Le duché est morcelé en de multiples seigneuries que favorisent la topographie et le particularisme bretons. Aussi, sa direction est-elle sujette aux luttes d'influence : tantôt la Maison de Nantes l'importe, tantôt celle de Rennes, tantôt encore celle de Cornouailles, suivant le jeu des alliances avec les Etats voisins : France d'une part, Anjou et Normandie d'autre part, auxquels succède l'Angleterre après la conquête de cette dernière par le Duc de Normandie Guillaume le Conquérant, en 1066. Au XIV<sup>e</sup> siècle, les rivalités franco-anglaises se concrétisent dans la fameuse guerre de succession de Bretagne, la guerre des deux Jeanne qui voit la victoire des Montfort soutenus par le roi d'Angleterre et les éléments bretonnants du duché, sur le parti de Blois appuyé par les Français, les grands de la Bretagne romane. Le XV<sup>e</sup> siècle est le grand siècle du Duché de Bretagne, celui de sa prospérité économique liée au commerce maritime, celui de sa maturité politique où les Ducs affirment, sur le plan intérieur, leur autorité aux grandes familles Pen-

(suite p. 18)



# PROGRAMME GENERAL DE LA 21<sup>e</sup> EUROPEADE

## Rennes 12 - 13 - 14 - 15 JUILLET

### CO-ORGANISATION :

- Villes de Rennes
- Confédération Kendal'c'h
- O.T.S.I. Rennes

### JEUDI 12 JUILLET :

- Accueil des groupes. Salle Omnisports
- 21 h. Salle Omnisports : Veillée bretonne (chants et danses de Bretagne). Réservé aux participants.
- Kevrenn de Rennes. Groupes du Pays Rennes. Amicale Kendal'c'h. Rance. Penhièvre. Cercle Brug ar Menez de Spézet.
- En seconde partie. Groupe Gwerz.

### VENDREDI 13 JUILLET :

- Animation du Plateau Piétonnier et des quartiers de Rennes.
- 20 h place de la Mairie.

BAL DE L'EUROPEADE

### SAMEDI 14 JUILLET :

- 10 h 30 : Réception officielle du Ministre-Maire M. Edmond Hervé. Hôtel de ville.
- 14 h 30 : Grand défilé de l'Européade (Centre Ville). 200 groupes. 6 000 participants.
- 20 h 30 : Soirée des chorales. Place du Parlement de Bretagne.

### DIMANCHE 15 JUILLET :

- 10 h 30 : Messe à la Cathédrale sous la Présidence du Cardinal Gouyon, archevêque de Rennes.
- 15 h : Stade Rennes. (Rte de Vannes)
- Grand spectacle de l'Européade.

### Les régions participantes

#### FRANCE

Bretagne  
Languedoc  
Vendée  
Rouergue  
Auvergne  
Morvan  
Haute-Savoie  
Vaucluse  
Aquitaine

#### GRANDE-BRETAGNE

Ecosse

#### AUTRICHE

Wien  
Kärnten

#### FINLANDE

Kartano  
Kajaani  
Mantsala

#### PAYS-BAS

Tilburg  
Aalten

#### BELGIQUE

Wallonie  
Flandre

#### PORTUGAL

Minho  
Douro Litoral  
Alto-Alentejo  
Mesao-Frio

#### GRECE

Ioannina

#### DANEMARK

Horsens  
Horsens  
Fredericia  
Groenland  
Maalov  
Borup

#### ESPAGNE

Valencia  
Basque  
Almeria  
Castilla-Leon  
Galicia  
Asturias

#### SUISSE

Valais  
Contney

#### ALLEMAGNE

Niedersachsen  
Schlesien  
Nordrhein-Westfalen  
Franken  
Unterfranken  
Bayern  
Westfalen  
Hessen  
Baden-Württemberg

#### ITALIE

Abruzzo  
Campania  
Toscana  
Calabria  
Puglia  
Umbria  
Sicile  
Sardaione

6 000 participants  
de toute l'Europe



(suite de la P. 15) prouvent - n'engendre pas le déclin de la Bretagne, comme certains l'avancent parfois. Il n'en reste pas moins vrai que les velléités d'indépendance restent fortes et secouent régulièrement la nouvelle province. A la fin du XVI<sup>e</sup> siècle elles sont le fait des Grands qui supportent mal la tutelle du Roi et qui, suivant les convictions religieuses de ce dernier, prennent tantôt le parti des protestants comme les Rieux, les Rohan ou les Coligny au début des guerres de Religion, tantôt celui des catholiques sous Henri III et Henri IV, donnant naissance aux guerres de la ligue menée par le Duc de Mercœur, Gouverneur de Bretagne, qui cherche à rétablir l'indépendance de cette dernière à son profit.

Au XVII<sup>e</sup> siècle, elle est le fait des populations avec la révocation des Bonnets Rouges contre les taxes de Colbert sur le tabac, le papier timbré et l'étain.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est au tour du Parlement et des Etats de Bretagne de manifester cet esprit d'indépendance avec la célèbre conspiration de Pontcalec (1720) et surtout l'affaire La Chalotais (1765). La Révolution reçoit un écho très favorable en Bretagne qui prône même par l'intermédiaire de son Tiers Etat, les réformes que réalisa l'Assemblée constituante. Elle soutient vigoureusement le parti des Girondins. Le triomphe des Jacobins, les attentats à la liberté religieuse, la levée en masse de troupes, suscitent, comme dans le Bas-Poitou (Vendée) un changement radical de point de vue et le début d'une chouannerie indomptable. Certains historiens contemporains voient aussi, dans celle-ci, une réaction de la paysannerie bretonne contre l'approbation des terres par la bourgeoisie, nouvelle noblesse beaucoup plus soucieuse que l'aristocratie traditionnelle de tirer des revenus substantiels de leurs propriétés. N'est-il pas significatif de constater que là où ces dernières sont peu nombreuses, là où les rapports entre paysans et bourgeois sont placés sur un pied d'égalité (régions de vignobles ou de textiles), la chouannerie a eu peu de prise ?

Avec la Révolution, la Bretagne perd ses prérogatives d'ancienne province et est découpée en cinq départements. Faute de pouvoir s'investir dans les nouveaux cadres politiques et administratifs, le sentiment breton se réfugie dans l'histoire, dans la littérature. A côté des auteurs inspirés par la Bretagne, tels Chateaubriant, Lamennais ou Renan, il convient de noter les travaux sur la culture bretonne de Hersant de la Villemarqué (Barzaz Breiz), de



Luzel pour la Basse-Bretagne, de Sébillot et Orain pour la Haute-Bretagne. Les attaques contre la culture et la langue bretonnes dans lesquelles l'on vott, à Paris, les germes d'un nouveau séparatisme, se développent néanmoins. Sur le plan économique, le XIX<sup>e</sup> siècle est marqué par les effets de la Révolution industrielle qui, si elle introduit le chemin de fer et en même temps les germes du tourisme balnéaire, provoque l'effondrement de l'industrie bretonne fondée sur le fer, le textile, au profit d'autres régions mieux pourvues en matières premières et sources d'énergie. Après un retour spectaculaire d'ouvriers et d'artisans à la terre, la pression démographique liée à l'amélioration de l'hygiène, provoque l'exode massif des Bretons vers les grands centres industriels de la Basse-Loire et surtout de Paris qui devient une des grandes villes bretonnes avec New-York. La densité agricole reste néanmoins encore très forte en raison de l'attachement des Bretons à leur région. Le XX<sup>e</sup> siècle est caractérisé par un renouveau culturel en profondeur, lié à une redécouverte de l'identité bretonne et par un désir d'arrêter l'exode, concrétisé par la création du premier comité d'expansion économique régional de France - le Comité d'Expansion des Intérêts Bretons (C.E.I.B.). Ce double mouvement ne s'est pas fait sans à-coup, comme en témoigne la volonté allemande d'utiliser l'au-

tonomisme breton pendant la dernière guerre, volonté contrecarrée par une importante résistance, comme en témoigne aussi la fragilité de l'industrialisation récente.

### Le patrimoine culturel

La tranchée nettement avec celui des autres régions de France. Le patrimoine architectural y est, avant tout rural, largement diffusé dans l'espace et à dominante religieuse. Les mégalithes sont les édifices les plus anciens : dolmens et menhirs, tumuli et cairns dont le plus impressionnant est incontestablement celui de Barnenez, sorte de pyramide mégalithique, à l'embouchure de la rivière de Morlaix. On les trouve un peu partout en Bretagne, mais leur terre d'élection est plus précisément le littoral et les hauteurs de l'intérieur. L'époque gallo-romaine a laissé de nombreuses stèles, quelques vestiges de monuments à Corseul, Carhaix et Langon, des sites de village que l'archéologie contemporaine a mis en évidence.

Mais l'essentiel du patrimoine bâti date du Moyen Age et de l'époque moderne : les châteaux sont extrêmement nombreux, le plus souvent, du reste, gentilhommières ou manoirs, à l'image d'une noblesse prolifique, mais pauvre. Les châteaux-forts aussi, jonant les anciennes frontières des

marches de Bretagne (Fougères, Vitré, Châteaugiron, Châteaubriant, Blain, Clisson...), ou contrôlant les voies de passages (Josselin, Rieux, Rochefort-en-Terre, Evén), ou le littoral (Suscin, Fort-La-Latte). Bon nombre de ces derniers ont donné naissance à de petites villes, dont certaines ont conservé une intégrité architecturale remarquable, en faisant de «véritables cités de caractère».

L'habitat traditionnel possède encore une qualité certaine, véritable reflet de la variété du sous-sol : granit rose du Trégor, schistes pourprés de Pont-Réan ou noir de La Gacilly, granit des Landes de Lanvaux, du Pays de Baud ou du Coglais, grès de Guéméné-Penfao, pisé du Bassin de Rennes) ; Hameaux de chaumes ou d'ardoises où l'on remarque encore souvent l'ancien four à pain, le moulin, la fontaine et la chapelle. Chapelles et fontaines vont de paire et sont dédiées au même saint. La fontaine, objet de culte primitif avant être ainsi christianisée. Ces ensembles implantés dans des sites exceptionnels, sources d'inspiration mystiques, sont complétés fréquemment par d'autres édifices : ossuaires, arcs de triomphe, calvaires, cimetières, le tout inscrit dans un enclos. Cet enclos paroissial est le symbole du mysticisme breton. La communauté des vivants et des morts s'y retrouve à chaque office. Les neuf cathédrales bretonnes dont quatre «sans crosse» - les croix et les calvaires à l'extrême variété (croix

triobées, croix panneaux, croix autels, grands calvaires) complètent la palette très riche des monuments religieux.

Mais il est à côté de ce patrimoine tout aussi important, tout aussi varié, mais difficile à appréhender - la tradition orale et gestuelle. La Bretagne est incontestablement la région la plus riche de France, voire d'Europe, en ce domaine. L'on y compte par exemple la moitié des groupes «folkloriques» français. Mais à la différence d'autres régions, cette tradition est bien vivante, mieux, elle est en plein renouveau. Si le costume n'est quasiment plus porté, la danse, le chant, le biniou-koz, la bombarde, le violon, l'accordéon diatonique, la vielle, retrouvent une grande vitalité auprès des jeunes générations et battent en brèche les rythmes d'outre-Atlantique.

Il faut dire que la mémoire collective du peuple breton est grande et riche. N'est-il pas significatif de noter que la plupart des hommes des lettres et des arts bretons y ont largement puisé et que c'est quand ils s'en sont le plus rapprochés qu'ils ont connu la célébrité. Ainsi, dans le domaine littéraire, Hersant de la Villemarqué

avec le Barzaz Breiz, Anatole Le Braz, la légende de la Mort, Pierre Jakez Hélias avec le Cheval d'Orgueil, ainsi dans celui de la musique Alan Stivell. Cette richesse de la culture populaire bretonne est du reste largement reconnue hors de ses frontières : «La poésie populaire des Bretons» a dit Ferdinand Wolf, le littérateur autrichien, «est la plus riche, la plus belle et la plus originale d'Europe», sentiment partagé par George Sand : «Une seule province de France est à la hauteur dans sa poésie de ce que le génie des grands poètes et celui des nations les plus poétiques ont jamais produit, nous voulons parler de la Bretagne».

Le support de cette culture est le breton en Basse-Bretagne, le Gallo, dialecte roman en Haute-Bretagne, d'où l'importance de son maintien. Les efforts déployés par des associations comme Diwan, Emgleo Breizh, les amis du parler gallo, Kendalc'h dans cette direction, avec le concours de la charte culturelle, laissent bien augurer de l'avenir.

### La Bretagne d'aujourd'hui

La Bretagne apparaît aujourd'hui comme une région en pleine mutation. Si la population agricole a diminué sensiblement elle reste encore importante (20% de la population) grâce à une forte intensification et spécialisation des productions et à la réorganisation foncière.

L'agriculture est orientée essentiellement vers l'élevage avec une dominante laitière (20% de la production nationale) et un essor spectaculaire des ateliers hors sol (60% de dinde, 40% de porcins, 25% de poulets, coqs et pintades, 14% de bovins).

Les cultures sans être du même poids économique ne sont pas négligeables dans certains secteurs pommes de terre de consommation et de semence - choux-fleurs (75%) et artichauts (60%), petits pois (25%), haricots (40%). Des essais de nouvelles productions (foie gras, framboises), la relance d'anciennes (pommes à cidre, châtaigne, chanvre) sont tentés avec des résultats intéressants.

En dépit de cette évolution, le revenu brut par exploitation reste encore faible, d'autant que la conjoncture n'est pas toujours favorable pour certaines productions. La pêche, elle aussi, reste une

activité notable, en dépit de sa restructuring. Qu'il s'agisse des productions du nombre de maquis ou du tonnage de la flotte, les pêches maritimes et la conchyliculture bretonnes représentent près de 45% de l'ensemble national.

Les caractères de l'économie bretonne, le poids de son agriculture et de sa pêche, expliquent la forte densité de la population en Bretagne, notamment dans les zones rurales.

Le problème de l'emploi reste néanmoins préoccupant. L'on peut toutefois espérer que les implantations récentes de centres de recherche (électronique, informatique, océanique...), l'amélioration des infrastructures (plan routier breton, rénovation des ports, automatisation et développement du téléphone, densité des aéroports...) et l'imaginaire breton (qui a fait avancer sensiblement les idées de régions et de pays au niveau de l'aménagement du territoire) seront payants à terme dans ce domaine. Les jeunes qui avaient tendance jusqu'alors à émigrer, cherchent plutôt à se fixer. De même qu'ils ont été la base d'un spectacle renouveau de la culture bretonne, soustractions qui les soient à l'origine de la renaissance économique de la Bretagne.

# PER ROY

Per Roy nous a quittés et avec lui disparaît une des dernières figures de cette génération prophétique, qui entre les deux guerres a resuscité l'esprit breton, redonné à un peuple assoupi la conscience de sa personnalité et la volonté de combattre pour la reconquérir.

Né à Morlaix en 1904 et bretonnant de naissance, Per Roy aurait toujours été attiré depuis son enfance par la langue et la Bretagne, mais c'est à Rennes où, jeune ouvrier imprimeur il va s'établir qu'il entra en contact avec l'aile marchante du Mouvement Breton.

Employé chez Riou-Reuze il est chargé de corriger les épreuves des articles en breton de l'organe du «Strollad Broadel Breiz» dont il deviendra l'un des plus ardents militants.

Après la guerre il est parmi les fondateurs de «Kendalc'h» dont il sera un moment le Président et dont il dirigera pendant 10 ans la revue «Breizh» en tant que Rédacteur en Chef.

Toujours prêt à se dévouer au service de ses compatriotes il assurera pendant de nombreuses années la Présidence de la Caisse d'Allocations Familiales d'Ille et Vilaine, et, pendant 10 ans il s'occupera de «Skazaell Vreizh» assurait le soutien matériel et moral des prisonniers bretons et de leurs familles, arrivant grâce à sa ténacité et son savoir faire à réunir chaque mois des sommes importantes, rassemblant en zones les plus différentes.

Quoiqu'il ait fourni à son journal «Breizh» un grand nombre d'articles, tant en breton qu'en français, cet homme, toujours emporté dans l'action n'aurait guère eu le temps de s'appliquer à des œuvres plus substantielles.

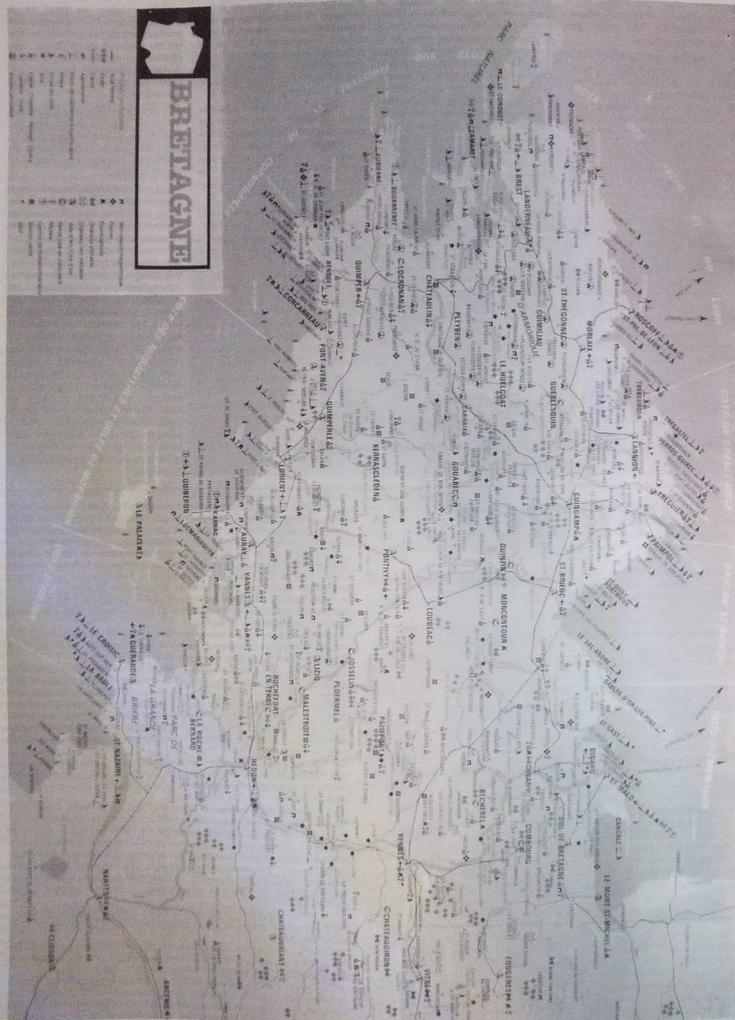
C'est quand la vieillesse et la maladie le contraignaient à abandonner la plupart de ses responsabilités qu'il pourra rédiger ses deux ouvrages : «Evel se oamp» qui sera couronné en 1952 par le prix Xavier de Langlais et «Tremenet ou an amzer se» actuellement sous presse, ouvrages presque entièrement autobiographiques et qui évoquent, pour la première fois ou presque, en notre langue, la condition des ouvriers bretons, ses compagnons, ouvrages où il a mis le meilleur de lui-même et où on le retrouve vivant, à chaque page, avec son humour et sa gentillesse.

Il n'aura pas eu la joie de voir paraître ce second volume et n'aura pas eu le temps de rédiger ses souvenirs de militant breton qu'il s'était enfin décidé à écrire.

La mort a triomphé, après tant d'assauts infructueux au cours de ces dernières années, au point que nous avions encore espéré ces jours passés saluer une fois de plus la victoire du vieux lottureur.

A l'aube d'un nouvel été, le 21 juin, il nous a quittés pour l'autre monde auquel il aspirait, laissant dans le cœur de tous ceux qui l'ont connu et aimé une grande place vide mais aussi l'exemple de sa fidélité, de la générosité et du courage.

Yann Bouessou du Bourg  
Le 25.06.84



### Quelques éléments constitutifs de la culture bretonne

Le breton : véhicule de la culture populaire en Basse-Bretagne, on le classe en deux grands dialectes : l'un réparti sur la majeure partie de la Bretagne bretonnante (Cornouaille, Léon, Trégor...), originaire des îles Britanniques, l'autre localisé dans le Vannetais ou les influences armoricaines seraient, pour certains chercheurs, très nettes. Pendant longtemps, langue plutôt orale qu'écrite, langue du peuple, elle possède une richesse de mots, d'expressions, d'images, exceptionnelle. Bien qu'en perte de vitesse, dans certains secteurs, elle est très vivante dans les ports de pêche, dans la Montagne, le Léon, le Pays de Baud, le Vannetais, le pays Fanch. Elle a inspiré de grands auteurs contemporains dont les plus célèbres sont Angela Duval et Per Jakez Hélias.

**Le gallo** : ce parler breton est encore très implanté en Haute-Bretagne. Langue exclusivement populaire et orale, il est particulièrement truculent et a suscité de nombreuses vocations de conteurs. Contrairement à la Basse-Bretagne, il n'est pour ainsi dire pas utilisé dans les chants traditionnels ou le vieux français domine. Rehabilité plus tardivement que le breton, il commence

**La danse** : exécutée encore spontanément dans bien des communes rurales, elle connaît actuellement un regain très net avec les Fastou-noz et les bals bretons. Les différences locales tendent néanmoins à s'y atténuer au profit de quelques grandes danses. Les plus connues d'entre elles sont : la gavotte, la danse reine en Basse-Bretagne, aux multiples facettes (Aven, Pourlet, Montagne, Fiedel...), l'An Dro dans le Vannetais ; le Plinn dans la région de St-Nicolas-du-Pélem ; les Riddées à 6 et 8 temps et le Pité menu entre Oust et Vilaine ; le menu Rondis de Loudéac, St Vincent sur-Oust, St-Dolay et Paludier (presqu'île Guérandaise) ; les Avant-Deux et Quadrilles des Marches de Bretagne. Toutes ces danses ont un caractère communautaire affirmé et sont accompagnées à la voix ou à l'instrument.



**La musique** : le chant faisait partie intégrante de la vie des Bretons, qu'ils soient bretonnants ou gallo, dont ils accompagnent chaque moment important. Le patrimoine chant, de plus en plus repris par les jeunes, est considérable comme en témoigne les dizaines de milliers d'airs diffé-

rents collectés ces dernières années à travers la Bretagne : en outre, il varie très sensiblement d'un pays à l'autre : chants à danser, complaintes, airs de circonstances. Il en est de même des instruments de musique : binioù et bombarde sont plus le fait de la Basse-Bretagne que de la Haute ou règnent l'accordéon diatonique, le violon ou la vielle. Ces divisions sont moins vraies aujourd'hui qu'hier : les couples de sonneurs (binioù, bombarde) se répartissent de plus en plus sur l'ensemble du territoire de même que la cornemuse écossaise qui, implantée depuis la guerre, connaît un essor certain dans les Bagadoù. Ces différents instruments font l'objet de concours. Les plus réputés sont : - Le festival de cornemuses de Lorient en août. - Le pardon de la St-Hervé à Gourin pour les sonneurs à danser (binioù koz et binioù braz), le dernier dimanche de septembre. - Le concours d'accordéon diatonique de la Boque d'Or à Redon (fin octobre). - Le concours d'instruments traditionnels de Monterfil (juin).

**La poésie** : elle a ses terres de prédilection dans le Trégor en Basse-Bretagne, en pays fougères, en Haute-Bretagne, mais on la trouve partout. A côté de poètes connus comme Le Quintrec, Poi Keingog ou Xavier Grall, un mouvement féminin très fort s'affirme avec Angela Duval et Angèle Vannier. **Le légendaire** : si les vieilles conteuses au coin du feu ont été remplacées, comme dans beaucoup de régions par les soirées télévision, le légendaire breton est encore dans bien des mémoires. Le livre a répandu depuis longtemps certains contes, certaines légendes de Bretagne, à caractère littéraire, tels ceux de la Ville d'Ys, de la Table Ronde ou de Tristan et Iseut. Mais il en est bien d'autres moins connus et tout aussi révélateurs ou mystérieux, que l'on ou à vulgariser grâce aux travaux accomplis par la Chaire de Celtique de l'Université de Bretagne Occidentale ou par les bénévoles du mouvement culturel breton. **Le costume** : il est en voie de disparition et n'est plus porté que par les femmes. Les plus jolies à le porter sont en pays bigouden et ont plus de la cinquantaine. Il était le reflet à la fois du rang social et du clan (chaque paroisse avait son costume). Il convient de signaler quelques essais assez réussis de mode contemporaine (pull marin, caban, kabig, tuniques...).

## MENHIRS ET DOLMENS

L'expression générale «monuments mégalithiques» sert à désigner une catégorie de monuments de pierre brute, ou légèrement dégrossie, dont l'édification remonte à l'époque néolithique, c'est-à-dire 2 500 à 1 500 avant Jésus-Christ. Ces monuments demeurent la plus grande énigme de la Préhistoire car ils se superposent à plusieurs civilisations : chalcolithique et énéolithique. Ils ont été érigés à une époque où le paysage était sensiblement différent de celui d'aujourd'hui. En effet, ne trouve-t-on pas dans le Golfe du Morbihan, sur l'île d'Er-Lanic, un cromlech à demi noyé, même à marée basse, cela signifie que le niveau de l'océan a monté depuis que les hommes se sont établis sur la péninsule armoricaine.

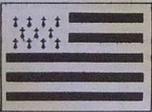
La langue bretonne a donné des noms à ces pierres : «menhir (qui signifie pierre haute) et dolmen (table de pierre). Plusieurs menhirs groupés en un dessin concentrique forment un cromlech. Lorsque ces menhirs sont en file, ce sont des alignements. Lorsqu'un dolmen est recouvert de terre, on l'appelle tumulus. Un alignement de plusieurs dolmens constitue une allée couverte. Certaines allées couvertes forment de véritables appartements dotés de cabinets latéraux, en forme de feuille de trèfle : dolmen de Kériaval près de Plouharnel.

Les principaux champs de menhirs de Bretagne sont situés à Carnac, à Crozon et à Camaret. Mais il y a des monuments mégalithiques dans le monde entier : Grande-Bretagne, Corée, Afrique. En France, c'est en Aveyron et en Ardèche que l'on trouve le plus de dolmens, et en Finistère et en Morbihan le plus de menhirs. Les alignements de Carnac s'étendent sur 4 km et comptent 2 934 menhirs répartis en trois champs successifs orientés Est-Ouest, les plus hauts menhirs (de l'ordre de 5 m) étant situés au soleil couchant. Cette disposition permet de penser que les alignements témoignent d'un culte solaire qui reste encore très mystérieux. En effet, on sait ce qu'ils ne sont pas mais on ignore tout de leur signification réelle.

Par contre, les dolmens étaient vraisemblablement des tombeaux. A l'intérieur, on a retrouvé des ossements et du mobilier. Certaines pierres sont gravées, rarement avec des figurations humaines (Mamé-Lud à Locmariaquer), plus souvent avec des figurations animales (serpents du tumulus de Gavrinis), la poule apparaît souvent sur les pierres du Morbihan, ce qui laisse supposer que cet animal était le totem des tribus maritimes. Le plus souvent, on voit la figuration d'écussons ou de boucliers, ou autre objet sacré considéré comme emblème (hache ou crosse).

L'art mégalithique trouve toute son expression dans le merveilleux monument de Gavrinis : sur 29 supports entrant dans la composition de ce dolmen sous tumulus, 23 sont entièrement couverts de signes gravés en creux où tous les symboles représentés semblent enveloppés de motifs ornementaux aux lignes surtout concentriques dessinant une demi-ellipse ou un demi-cercle irrégulier, cet ensemble harmonieux prouve que les constructeurs inconnus des monuments mégalithiques ne manquaient pas du tout de sens artistique.

## LE DRAPEAU BRETON



Signification du drapeau breton appelé *gwenn ha du* :

- 5 bandes noires (*du*) : les 5 anciens évêchés de Haute-Bretagne (Rennes, Nantes, Dol, St Malo, St-Brieuc)
  - 4 bandes blanches (*gwenn*) : les 4 anciens évêchés de Basse-Bretagne (Léon, Cornouaille, Vannes, Tréguier)
  - le champ d'hermines rappelle l'ancien duché ducal.
- Voilà le seul drapeau au monde qui ne soit pas en couleur et l'usage veut que le *gwenn* a du soit porté dans les défilés à bout de bras, au-dessus de la tête.

## LA NATION BRETONNE

La celtie n'est ni une race, ni un empire, mais un ensemble ethnique, un milieu possédant une civilisation et une culture communes ou présentant de nombreux traits communs. C'est donc un ensemble de régions d'Europe qui ont plus profondément que d'autres conservé des traces de civilisation celtique.

Les Celtes apparaissent vers le VI<sup>e</sup> siècle avant notre ère au nord de la chaîne alpine (en Allemagne de l'Ouest aujourd'hui) puis commencent une grande migration qui va recouvrir l'Europe, vers le IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Il s'agit de migrations très rapides donnant lieu à de solides implantations, mais n'entraînant jamais d'unification du monde celtique. Il comprend aujourd'hui, par ordre géographique et du Nord au Sud, l'Ecosse, l'Irlande, le Pays de Galles, l'île de Man, la Cornouaille britannique, la Bretagne et la Galice Espagnole. Pour le professeur Harmand, auteur du livre «Les Celtes», «il n'y a pas d'autres possibilités de définir les Celtes que d'avoir recours au critère linguistique et de dire que les Celtes sont des Céltophones». Le celtique est une branche de langues indo-européennes parlées de l'Atlantique et de la Baltique jusqu'à l'Inde. Il comporte aujourd'hui de nombreux rameaux : l'Irlandais, le Gaélique en Ecosse, le Gallois, le Cornique et le Breton.

Le Breton fut implanté en Armorique aux V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> siècles par des immigrants originaires de l'île de Bretagne qui fuyaient les anglo-saxons. La population sédentaire armoricaine étant sans doute clairsemée, la domination bretonne s'imposa, sous forme politique et par la langue, ainsi que les structures sociales. La receltisation de l'Armorique allait au IX<sup>e</sup> siècle de la Baie du Mont Saint-Michel à l'Estuaire de la Loire.

Le Breton demeure avec le Gallois la plus parlée des langues celtiques (600 000 sujets parlants).

## A Quimper, du 17 au 22 juillet Le Festival de Cornouaille

Le Festival de Cornouaille, l'une des plus importantes manifestations européennes consacrées aux arts et traditions populaires, est aussi l'une des plus anciennes des grandes fêtes bretonnes.

Fondé en 1923 par Louis Le Bourhis, repris en 1948 par Fanch Bigot, le Festival s'est sans cesse étoffé. Sur six jours, il propose aujourd'hui plus de 120 animations, faisant appel à des centaines de musiciens, des milliers de danseurs et de nombreux artistes et conférenciers. Musique, théâtre, danses, marionnettes, jeux, gastronomie, rencontres cinématographiques, rencontres de lutherie, expositions de peintures et de photographies, contes, conférences... se succèdent ou se concurrencent au long de la semaine et font du festival quimpérois l'une des vitrines les plus riches et les plus exactes de la vie culturelle bretonne.

Mais le Festival de Cornouaille est avant tout une vérité de sons et de couleurs où la vie et la fête éclatent en tous points de la vieille cité de Quimper, la ville où se rencontrent les rivières et la mer, l'histoire et la légende, le présent qu'il faut faire et le riche passé qu'il faut préserver.

### PROGRAMME

#### Mardi 17 :

- 15 h Jardin de l'Ancien Evêché INITIATION A LA DANSE BRETONNE
- 17 h Hall C.E.S. La Tour d'Auvergne Inauguration de l'EXPOSITION «Musiques et Fêtes»
- 17 h 30 Hall Mairie Inauguration de l'EXPOSITION «Yves Elléouët»
- 18 h Salle Tou-al-Ler CONFERENCE sur Max Jacob par Hélène Henry
- 21 h Théâtre municipal «LE TERRAIN BOUCHABALLE». Comédie de Max Jacob par «Les Tréteaux Eclatés»
- 21 h Place Bérardier, Locmaria. FEST-NOZ et JEUX BRETONS avec le groupe «Ar Bleiz Ruz», le Bagad Kemper, les chanteurs Le Lann-Tanguy, les sonneurs du groupe Petit-Landrien

#### Mercredi 18 :

- 15 h Jardin de l'Ancien Evêché INITIATION A LA DANSE BRETONNE
- 18 h Salle Tou-al-Ler CONFERENCE sur Yves Elléouët par Bernard Guillemot et Alain Le Grand.
- 18 h Auditorium - Chapelle La Tour d'Auvergne PRESENTATION DE COSTUMES BRETONS
- 21 h Cour La Tour d'Auvergne SOIREE FOLK Bretagne-Irlande avec Patrick Molard et les musiciens du groupe «Gwerz» et «Moving Hearts»

#### Jeudi 19 :

- 15 h Jardin de l'Ancien Evêché INITIATION A LA DANSE BRETONNE
- 17 h Rue Valentin, dans le vieux quartier LES CONTEURS de «Quir Dira»
- 21 h Auditorium - Chapelle La Tour d'Auvergne POESIE, CHANT, MUSIQUE ET HARPE, sur des poèmes d'Angela Duval, avec Naig Rozmor, Marie Kermarec, et les groupes Awenh, Gwalarn et Tregerr.
- 21 h Cathédrale Saint Corentin «BRETAGNE ET MUSIQUE» - Concert avec : en 1ère partie, l'Ensemble de bombardes de Rennes et Loïc Le Gignoux, organiste. En 2ème partie, l'Orchestre de chambre de Cornouaille

(32 exécutants) sous la direction d'Henri Gravrand (Ouvriers de Guy Ropartz)

#### Vendredi 20 :

- 14 h EXCURSION CULTURELLE Maisons populaires et chapelles en pays bigouden.
- 15 h Jardin de l'Ancien Evêché EXPOSITION-VENTE DES ARTISANS LUTHIERS INITIATION A LA DANSE BRETONNE
- 15 h 30 Théâtre Municipal Marionnettes «HOUKA» dans le vieux quartier ANIMATIONS ECCLÉTIQUES Chant, musique avec 15 groupes folk, théâtre, cinéma, diaporama, conteurs, artisans, expositions - repas de campagne et des ports.

#### Samedi 21 :

- 10h-18h Autour des Halles St François EXPOSITION-VENTE DES ARTISANS LUTHIERS
- 10 h 30 et 14 h Place au Beurre CONCOURS DE BINIOU BRAZ BOMBARDE et solistes CORNEMUSE
- 10 h 30 et 14 h Place Mesgloaguen CONCOURS DE BATTERIES
- 14 h CONCOURS DE BINIOU KOZ BOMBARDE
- 14 h 30 Jardin de l'Ancien Evêché DANSES BRETONNES par les groupes de Quimper
- 17 h 30 Cour La Tour d'Auvergne CONCERT DE MUSIQUE BRETONNE par les bagadou de Brieo, Quimper, Quimperlé, Saint Malo et Vannes
- 21 h Place de la Résistance SOIREE DE FOLKLORE INTERNATIONAL. Abruzzes, Grèce, Sardaigne.

#### Dimanche 22 :

- 10 h 30 à travers le Quimper historique DEFILE DES «GUISSES» BRETONNES 2 500 participants. 65 groupes de Haute et Basse Bretagne.
- 14 h 30 Place de la Résistance ABADIENN VEUR (LA GRANDE ASSEMBLEE) en 1ère partie. Les groupes invités étrangers, en 2ème partie : «Les Ages de la vie en Bretagne». Spectacle de chants, danses, traditions, avec des groupes des Fédérations Bodeg ar Sonerion, Kendalc'h, War'l leur.
- 18 h Triomphe de la Fête Animations par les bagadou
- 15 h Jardin de l'Ancien Evêché EXPOSITION-VENTE DES ARTISANS LUTHIERS
- 21 h Place de la Résistance SOIREE MUSIQUE ET DANSES DE BRETAGNE, par le Bagad Er Melinerion et Kelc'h Keltieg Gwened (Vannes). Remise du «Triskell d'or»
- 22 h FEU D'ARTIFICE EN MUSIQUE. Allée de Locmaria FEST-NOZ DE CLOTURE

#### Pendant la semaine :

Défilés et animations dans les rues. Animations Folk à la Taverne (Jardin de l'Ancien Evêché). «Les soirs du Cinéma» avec la collaboration de l'Atelier Régional Cinématographique de Bretagne.

### BEVET AR BREZHONEG YEZH OFISIEL E BREIZH

Ar brezhoneg 'zo ur yezh keltiek. E pad kantvedoù ha kantvedoù eo bet yezh Pobl Vreizh.

#### EN AMZER-DREMENET

Tamm ha tamm, memestra, tachennoù zo bet kollet gant. Tud ar rank uhel o deus dilezet anezhañ (tud gentil, bourc'hisier.

Reter ar vro a gomz bremañ gallaoueg. Chom a ra bev er c'hornog ul linenn a ya deus St Brieg da Wened.

Abaoe 1488 (aloubidigezh Breizh gant ar Bro C'hall) ha dreist-holl pa 'z eo bet lakeet galleg 'vel yezh ofisiel Rouantelezh Bro C'hall, stad ar Brezhoneg 'zo aet war ar wasaad.

Da heul Skol Jules Ferry lerc'h e oa «Defendu de cracher par terre et de parler breton» eo deut hon yezh da vezañ gwas- ket gant un doare sklaer tre gant Stad Bro C'hall.

#### HIRIV ON DEIZ

Bremañ eo ar brezhoneg en ur stad truzhus, gwir eo. Met bez ez eus c'hoazh deus outañ, chomet eo bev ha broad- dek e kornioù 'zo deus Breizh Izel.

Er skingomz n'hon eus radio ebet e brezhoneg penn da benn, n'eus nemet R.B.I. a skigo un nebeut munutennoù berded.

Er skinwell, n'eus nemet un nebeut munutennoù bep sun war FR3. Er skolioù evit Breizh a-bezh (3 700 000 a dud) eo profet deomp gant ar Stad 24 kelenner... Pa vez da nebeutañ 50 000 bugel a c'houlenn kentellou.

War vord an hentoù, ar baneloù lerc'h 'zo e galleg. El lez varn n'eus ket ar gwir da gomz brezhoneg. Yalc'had ar Stad evit an holl traoù a sell ouzh hon sevenadur : istor, yezh, sonnerzh, kaoudigezh...

Evit ur bloavezh penn da benn a zo an hevelep hini eget yalc'had Beaubourg... 'pad pemp devezh ! Pobl Vreizh n'en deus statud ebet evit e sevenadur, statud ebet evit e yezh.

#### AN DAZONT

Setu perak eo red deomp labourat start da stourm a gverret evit gouind evit on brezhoneg ar statud a vez dleet dezhañ da lavarout eo ober deus outañ **yezh ofisiel Breizh**.

Rak e gwirionez ur yezh 'zo un diazez pouezhus evit ur Boll, un deus an efennoù a sav ur vroadel.

### LA LANGUE BRETONNE VIVRA HALTE AU GENOCIDE CULTUREL

La langue bretonne est une langue celtique, elle fut celle de la grande majorité du Peuple Breton depuis la nuit des temps.

#### HIER

Comme chacun peut le constater pourtant, au fil du temps elle a perdu du terrain.

Du point de vue social, par l'abandon successif dont elle fut victime de la part de l'aristocratie et de la bourgeoisie bretonne.

Au niveau territorial, l'Est de la Bretagne parle maintenant gallo, le breton ne se maintenant qu'à l'Ouest d'une ligne St-Brieuc Vannes.

Après 1488, date de l'invasion de notre pays par les forces militaires françaises et depuis l'Edit de Villers Loteret imposant le français comme langue officielle du Royaume, l'état de la langue bretonne a gravement empiré.

L'Ecole de la III<sup>e</sup> République défendant de «Cracher par terre et de parler breton» créa chez les Bretons une véritable complexe lié à l'emploi de leur langue, qui se traduira plus tard par un rejet pur et simple de celle-ci.

#### AUJOURD'HUI

C'est pourquoi nous nous devons de reconnaître que l'état de la langue bretonne est aujourd'hui pitoyable. Mais elle existe encore, elle est toujours vivante dans bien des lieux en Basse-Bretagne.

Il n'existe pas de radio émettant uniquement en langue bretonne, seules quelques minutes sont diffusées chaque jour par RBO/RBI.

La télévision n'en diffuse, elle, que quelques minutes chaque semaine.

Dans les écoles, seuls 24 enseignants donnent des cours pour une population globale de 3 700 000 habitants, c'est le cadeau royal de l'Etat français. Ceci alors qu'en tout 50 000 enfants demandent l'enseignement du breton.

Sur le bord des routes, les panneaux de lieu sont en français. Devant les tribunaux son usage est prohibé.

Les subventions annuelles de l'Etat pour tout ce qui touche à notre culture (histoire, langue, musique, danse, création...) sont égales au budget de fonctionnement de 5 jours de Beaubourg Centre.

Le Peuple Breton ne dispose d'aucun statut pour sa culture et pour sa langue.

#### DEMAIN

Voilà pourquoi il nous est nécessaire de travailler dur et de nous battre ensemble, gagnons pour la langue bretonne le statut qui lui est dû, celui de langue officielle en Bretagne.

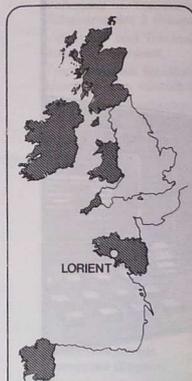
Car la langue précise la personnalité et reste l'une des bases de l'existence d'un peuple, de la vitalité d'une nationalité.



## FESTIVAL INTERCELTIQUE de LORIENT

### 170 manifestations - 3 AU 12 AOUT 1984

#### PROGRAMME



<b>VENDREDI 3 AOUT</b>	- GWENDAL en concert
<b>SAMEDI 4 AOUT</b>	- Championnat National des Bagadoù - Grande Nuit des Cornemuses - Grande Poissonnade - Folk d'Irlande
<b>DIMANCHE 5 AOUT</b>	- Festival des Danses de Bretagne - Concert Symphonique - Œuvres de Le Penven-Ladmirault - Folk Celtique contemporain - Run Rig-Moving Hearts - Grandeur des Costumes de Bretagne
<b>LUNDI 6 AOUT</b>	- TRI YANN en Concert - Musiques de Galice - Soirée du Pays de Galles - Café-Théâtre
<b>MARDI 7 AOUT</b>	- Musiques et Danses de Bretagne - Noblesse de la Bombarde - Cornemuses d'Ecosse - ALAN STIVELL «30 ans de musique» - Grande Nuit Ecosse-Irlande - Café-Théâtre
<b>MERCREDI 8 AOUT</b>	- Concert CHIEFFAINS avec orchestre symphonique - Musiques Traditionnelles de France - Concert Chorales de Galice-Cornouailles - Cornemuses d'Irlande - Café-Théâtre
<b>JEUDI 9 AOUT</b>	- Grande Nuit Galice-Man-Cornouailles - Noblesse de la Harpe Celtique - BRENDA WOOTTON en concert - Soirée Poètes de Bretagne - Café-Théâtre
<b>VENDREDI 10 AOUT</b>	- Folk d'Ecosse - Musiques traditionnelles de Bretagne - Palmarès du Film Celtique - «SUITE CELTIQUE DE LORIENT», œuvre symphonique de Shaun DAVEY - Café-Théâtre
<b>SAMEDI 11 AOUT</b>	- Jazz et Tradition en Bretagne - INTERCOMMUNAL FREE JAZZ BAND - Concert Folk de Galice - Concert Chorales Galles-Bretagne - Grande Nuit du Port de Pêche
<b>DIMANCHE 12 AOUT</b>	- Défilé des Musiques et des Athlètes des Pays Celtes - Journée des Sports Celtes - Nuit Interceltique du Folk

Bretagne  
Écosse  
Irlande  
Pays de Galles  
Galice  
Île de Man  
Cornouailles

#### TOUTE LA SEMAINE

9<sup>e</sup> Salon d'Art et Artisanat d'Art des Pays Celtes - Exposition de Lutherie - Exposition du Costume Breton - Exposition des Traditions Celtiques - Université Populaire Bretonne d'Été - Théâtre - Village Ce/ra - Conférences - Cabaret - Ateliers de Danse Bretonne - Concerts dans les Jardins - Concerts Place Aristide Briand - Rencontre des Télévisions et des Cinéastes des Pays Celtes - Concours Gastronomiques - Tournois Interceltiques de Bridge, d'Échecs, de Golf, de Squash - Concours de Fléchettes - Spectacles de Danses Bretonnes - Animation dans les rues de la Ville.

Le Comité se réserve le droit de modifier ce programme. **HÔTEL de VILLE - 56100 Lorient - Tél. (97) 21.20.51 & 21.24.29**

### BRO GOZH MA ZADOU

Ar gant ha get hollon terec Jorje et arve c'harj

1  
Ni Breizhiz a galon, karomp hon gwir vro !  
Brudet eo an Arvor dez ar bed-troude !  
Dipont terec ar brezel, hon tadoù ken mat  
A skillas evit o gwad.

2  
O Breizh ! Va Bro ! Me' g'ar va bro,  
Tra ma vo 'r m'ar 'vel m'ur 'ha he bro,  
Ra vezo digabestr va bro !

3  
Breizh, douar ar Sem kozh, douar ar Vreizhad,  
N'eus bro all a g'araz kenet 'burt' ar hec,  
Pep menez, pep traonenn d'am c'halon 'zo ket.  
Ehoz kouk m'eur a vreizhad t'ar !

4  
Ar vrezonid a zo tud kelt' ha breizh,  
N'eus pob' ken kalonik a-zindan an neiz,  
Gwez triz, son dudon a zivann epo,  
O ! pepen kar eo sei, va bro !

4  
Mar deus bet t'roc'hel breizh ar brezeloù bras,  
He zezh a zo bepred ken bev ha biskoazh,  
He c'halon vireidik a jamm c'hoazh 'ha he c'breizh,  
Disant out breizh, va Breizh !

5  
O Breizh ! mon pays... que j'aime mon pays,  
Tant que la mer sera comme un mur autour d'elle,  
Sans être mon pays !

6  
Nous Bretons de cœur, nous aimons notre vrai pays !  
L'Arvor est restonnée à travers le monde !  
Sans peur, au cœur de la guerre, nos ancêtres si bons  
Venaient leur sang pour elle

7  
Si autrefois Bretagne, tu as flechi devant les grandes terres,  
Ta langue est restée vivante à jamais,  
Son cœur ardent travaille encore en elle,  
Tu es réveillée maintenant ma Bretagne !

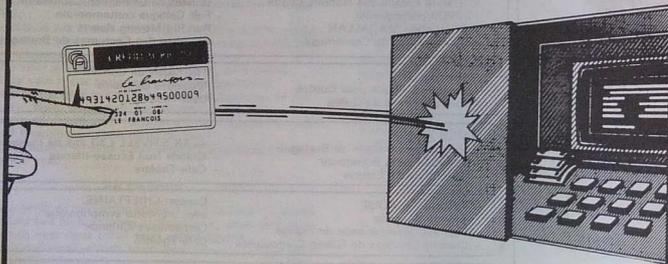
2  
Bretagne, terre des vieux saints, et terre des hardes,  
Il n'est d'autre pays au monde que j'aime autant,  
Chaque montagne, chaque vallée est chère dans mon cœur :  
En eux dorment plus d'un breton Africain !

3  
Les Bretons sont des gens durs et forts,  
Aucun peuple, sous les cieux n'est aussi ardent,  
Complètement trizé, au son harmonieux s'élevait en eux,  
O ! combien tu es belle, ma patrie !

4  
Si autrefois Bretagne, tu as flechi devant les grandes terres,  
Ta langue est restée vivante à jamais,  
Son cœur ardent travaille encore en elle,  
Tu es réveillée maintenant ma Bretagne !

## CARTE CREDIT AGRICOLE

de l'argent d'un seul geste



Avec la carte Crédit Agricole, vous pouvez retirer de l'argent partout en France grâce aux 2.500 distributeurs de billets du Crédit Agricole (dont 120 dans les gares).

C'est pratique tous les jours, en cas de déplacement et pendant les week-ends. C'est commode en

cas d'affluence au guichet ou après l'heure de fermeture des banques.

C'est simple de l'utiliser pour régler vos achats chez les commerçants et dans les stations-service affichant le panneau "Payez avec la Carte Crédit Agricole".

Carte Crédit Agricole: le geste de tous les jours.



Le bon sens près de chez vous.

## EUROPEADE Liste des groupes participants

### L'ALLEMAGNE :

Volkstanz- u. Trachtengruppe Röcke e.V.  
Bückeburg (Niedersachsen)  
Brückenberger Trachtengruppe  
Bonn (Schlesien)  
Siebenbürger Volkstanzgruppe Drabenderhöhe  
Gummersbach 1 (Nordrhein-Westfalen)  
Volkstanz- u. Trachtengruppe «Schreiberhau»  
Schwalmstadt 2 (Hessen)  
Volkstanz- und Trachtengruppe e.V.  
Burgsinn (Franken)  
Trachtenverein Mainbernheim-Markbreit  
Mainbernheim (Unterfranken)  
Schlesische Trachtengruppe Neumünster  
Neumünster (Schlewig-Holstein)  
Riesengebirgs-Trachtengrupp  
München 80  
Folkloregruppe Oberbauerschaft  
Hüllhorst  
Trachtengruppe Hesslar  
Felsberg-Hesslar (Hessen)  
Heimat- und Kulturverein Obermöllrich e.V.  
Fritzlar-Obermöllrich (Hessen)  
Tanz- und Spielchar Wiesbaden  
Wiesbaden (Hessen)  
Oberschlesische Trachtengruppe Herford e.V.  
Herford  
Jugend- und Trachtengruppe der  
Landsmannschaft.  
Geretsried (Bayern)  
Altschlesische Heimatspiel- und Trachtenzunft  
«Rübezahls-Zwerge» München  
München 21 (Bayern)  
Tanz- und Trachtengruppe «Kathrinchen»  
Wülfrath (Nordrhein-Westfalen)  
Folkloregruppe Linsengericht  
Linsengericht 1 (Hessen)  
Folkloregruppe der Freien Turnerschaft  
Immenhausen (Hessen)  
Brückenberger Trachtengruppe Herzogenaurach  
Herzogenaurach  
Volkstanz- und Trachtengruppe Rübezahl  
Hamburg 71  
Trachten und FahnenSchwingergruppe Schaaflheim  
Rodgau 3 (Hessen)  
Böhmerwäldler Sing- und Spielschar  
Aalen (Baden-Württemberg)  
Trachtenverein d. «Sweberjer Saksen»  
Geretsried (Bayern)  
Hanauer Trachtengruppe Willstätt-Eckartsweier  
Willstätt

### LA BRETAGNE :

Cercle Celtique de Vay  
Cercle «Hengoun Bro Gwenn Rann» Guérande  
Cercle des Paludiers de Batz-sur-Mer W Saillé  
Cercle Celtique de Vannes  
Cercle Yaouankiz Gregam de Grand Champ  
Cercle Celtique de Josselin  
Cercle Celtique de Panneau/St Mars La Jaille  
Cercle Celtique «La Pastourelle» de Jans  
Cercle Celtique du Pouliguen  
Cercle Celtique de St Brieuc  
Cercle Celtique de Saint Lunain  
Cercle Celtique de Saint Alban  
Cercle Celtique de Clohars Carnoët  
Bagad Sonerien An Aod de Penmarc'h  
Cercle Celtique d'Outre Ile de St Grégoire  
Cercle Celtique de Veurn sur Seiche  
Cercle Gallo Breton de Rennes  
Cercle Celtique de Rennes  
Cercle Celtique de Bruz  
Cercle de St Jean de Boiseau  
Cercle de Spézet  
Cercle A greiz Kalon de Guérande  
Cercle de Saint Nolff.

### L'AUTRICHE :

Volkstanzgruppe Fresach  
(Kärnten)  
Volkstanzkreis Wien  
Klausen (Nö)

### LA BELGIQUE - WALLONIE :

La Plovinète  
Marche-en-Famenne  
Fratrie des Masuis et Côtéls Jambois  
Jambes

### LE DANMARK

Horsens Folkedansere  
Horsens  
Hatting-Løsning Folkedansere  
Hornslyd (Jylland)  
Fredericia og Omegn's Folkedanser  
Fredericia  
Greenlandic Troupe MIK  
Greenland  
Maaløv Greve Folkedansere  
Maaløv  
Gårsløv Idrætsforening  
Borup (Sjælland)

**L'ESPAGNE :**

«Da Urraca»  
Zamora (Castilla Leon)  
«Aires de Asturias»  
Gijón (Asturias)  
Grupo de Coros y Danzas «Castillo de Almansa»  
Almansa (Castilla La Mancha)  
Grupo de danzas «El Pensat y Fet»  
Canals (Valencia)  
Tuna de Filosofia y Letras de Valladolid  
Valladolid (Castilla)  
Grup de danses de Benaguacil  
Benaguacil (Valencia)  
Centro Cultural Renfe Monforte de Lemos  
Monforte de Lemos (Galicia)  
Grupo de danzas «Castilla Joven»  
Valladolid 6 (Castilla-Leon)  
Grupo de danzas «Almeria»  
Almeria  
Udaberri Dantzari Taldea  
Tolosa (Pays Basque)  
Jorge Manrique  
Palencia  
Agrupación de danzas Vieja Castilla  
Palencia.

**LA FINLANDE :**

Folkdansgruppe Sannat und Sepot  
Kartano  
Soidinsuon Tanhuajat  
Kajaani 20  
Mäntsälän Tanhuajat  
Mäntsälä

**LA FRANCE :**

Rondeau Bordelais  
Bordeaux (Aquitaine)  
La Respérido de Bagnou  
Bagnols-sur-Cèze (Languedoc)  
Escola de la Sorgo  
Althen-les-Paluds (Vaucluse)  
La Soubisenco  
Roquemaure (Languedoc)  
Las Taboulex  
Villapourçon (Morvan)  
Echo de nos Montagnes  
Sévrier Annecy (Savoie)  
La Bourrée Morvandelle  
Paris (Morvan)  
Bourrée des Monts d'Auvergne  
Clermont Ferrand (Auvergne)  
L'Escloupèto  
Rodez (Rouergue)  
Le Marais Vendéen de Challans  
Challans (Ouest)  
L'Académie Provençale d'Avignon

La Muscatello de Ceyreste  
Jouvenco Roudanenco  
Beucaire (Languedoc)  
Li Cigaloun Pontétien  
Le Pontet (Comtat Venaissin)  
Estello Aubanenco d'Aubagne  
Aubagne

**LA GRANDE-BRETAGNE :**

Mac Lennan Scottish Group  
Sidcup Kent DA 15 8 AD

**L'ITALIE :**

Ass.ne Corale Folkloristica «Rocca di Cambio»  
(L'Aquila) Abruzzo  
Gruppo di danza folk «Laccio d'amore»  
Penna S. Andrea (Abruzzo)  
Sirente di Castelvecchio Subaquo  
Castelvecchio, Subaquo (AQ) (Abruzzo)  
Gruppo Folkloristico Campo Falerno  
Nocelleto (CE) (Campania)  
Corale «Laeti Cantores»  
Manna di Carrara (Toscana)  
«I nuovi Vignaioli» di Pellarò  
Pellarò (Calabria)  
Gruppo Polifolk «I Cosciantani»  
S. Maria di Catanzaro (Calabria)  
Gruppo folk «Città di Vibo Valentia»  
Via Valentia (Calabria)  
Gruppo Folkloristico Sbandieratori Battitori  
Carovigno (Puglia)  
Gruppo Folkloristico «La Zjete»  
Gravina (Ba) (Puglia)  
Filarmonica Città di Marsciano  
Marsciano Perugia (Umbria)  
L'Ottocento sull'Aia  
Arvello di Foligno Perugia (Umbria)  
Associazione Corale «Gran Sasso»  
L'Aquila (Abruzzo)  
Groupe Nocciano  
Nocciano (Pe)

**LA SARDAIGNE :**

Associazione Culturale Folk. «Sos Frates Galte»  
Galtelli  
Gruppo Folk «San Biagio» di Villasor  
Villasor  
Gruppo Folk «Su Gologone»  
Olina  
Gruppo Folk s. Sofia «Pro Loco Tertenia»  
Tertenia (Nu)  
Gruppo Folk Villagrande de Strisaili  
Villagrande  
Kellarius  
Selargius

**LA SICILE :**

Ballo Pantomima della Cordella  
Palermo

**LES PAYS-BAS :**

Volksdansvereniging «Mie Katoen»  
Tilburg (Noord-Brabant)  
Wy hold 't By 't Olde  
Aalten (Gelderland)

**LA GRECE :**

Groupe folklorique «Krystallis»  
Jannina

**LE PORTUGAL :**

Grupo folclórico da Casa do povo de Barqueiros  
Mesaô-Frio  
Rancho Folclórico da Casa do Povo de Cano  
Sousel  
Grupo folclórico da Casa do Povo de Santa Cruz do  
Bispo  
Matosinhos  
Grupo folclórico de Vila Verde  
Vila Verde.

**LA SUISSE :**

«A Cobva»  
Hte-Nendaz/Vs - Conthey  
«Arc-en-Ciel»  
Evolène (Valais)  
Groupe folklorique «Les Bouetsedons»  
Orsières (Valais)  
Lè Mayintson de la Nobliya Contra  
Randogne (Vs)

**LA BELGIQUE - FLANDRE :**

De Heikneuters  
Pulle-Zandhoven



# KANTERBRÄU

RENNES

DISTRIBUTION DE BOISSONS  
47<sup>me</sup> Manoir  
de Servigné  
Tel: (99) 59 14 34



Korneel  
Leest  
Krabbeke Steur  
Temse  
Sneyssens  
Evergem  
Donkse Klopperdans  
Maldegem  
Die Schaere  
Boechout  
Talle en Lien  
Rijmenam  
De Scheldemeeuwen  
Borgerhout  
Heistse Klakkertjes  
Knokke-Heist  
De Bosuilen  
Buggenhout  
Reynout  
Dendermonde  
't Veeke  
Borgerhout  
Eckerlyc  
Deurne  
De Kegelaar  
Wilrijk  
Jovolka  
Kapellen  
Pallietier en Schavuitjes v/d Kempen  
Mol  
Zannekin  
Veurne  
De Wevers  
Borgerhout  
Tijl Uilenspiegel  
Kortrijk  
Chorale  
Hasselt  
Sint-Joriskoor  
Alken

# HYMNES DE L'EUROPE

## EUROPA EEN

1. Uit eigen volks kracht, groeit onbegrensd vertrouwen.  
Van Oeral tot de zee, leeft nu een grootse droom.  
Een nieuw en jong geslacht wil nieuw Europa bouwen,  
en plant in hoop en vrede, een nieuwe vrijheidsdroom.

Kom laat ons gaan, met vaste jonge schreden,  
Europa één, de weg ligt heerlijk wijd.  
Wij gaan vooraan, waar anderen zullen treden.  
Europa één — de droom wordt werkelijkheid !

2. In 't blauwe hemelmeer, waar gouden sterren zingen,  
ontwaakt een nieuwe dag, voor 't hart dat vrede wil.  
Er zijn geen grenzen meer ; in wijde blijde kringen,  
klopt boven taal en vlag Europa's levenswil.

Musiek : Armand Preud'homme  
Nederlandse tekst : Omar Waegeman

## EUROPE UNIE

1. Une confiance sans fin anime les forces vives.  
Des montagnes à la mer, un rêve s'épanouit.  
Des esprits jeunes et sains veulent que l'Europe vive,  
continent libre et fier dont l'essor réjouit.

Amis marchons, d'un pas ferme et solide  
Europe unie, la voie s'ouvre à nos cœurs  
Nous précédons, l'enfant que l'espoir guide  
Europe unie — c'est l'être du bonheur !

2. De l'azur étoile, un nouveau jour émerge.  
Pour l'âme éprise de paix, les frontières sont bannies.  
Vers l'emblème d'unité, les chants de joie convergent.  
Un continent renait : l'Europe enfin s'unit !

Musique : Armand Preud'homme  
Texte français : Diane Debray

## EUROPA UNA

1. Dal cuor' del popolo cresce fiducia illimitata ;  
dell'Ural fino al mar vivon' sogni sublimi.  
La nuova generazione vuol' fa la nuova Europa ;  
nella speranza pianta la nuova libertà.

Marciam' Uniti in passi ben sicuri  
Europa una : la strada eccola la  
in prima fila teniam le mani unite.  
Europa una — divena a realta !

2. Dal blu stellato un giorno nuovo nasce.  
Completa pace sommerge i confini.  
La volontà d'unir, in quest' Europa nostra  
s'allarga sempre più. Bandier' azzurra su.

Musica : Armand Preud'homme  
Testo italiano : Marc De Cleir

## EUROPA EINS

1. Alt ist das Abendland, gewachsen über Trümmern.  
Nun steht das junge Volk fürs Kommende bereit.  
Dort, wo das Nordmeer rollt, wo Alpengipfel schimmern,  
uns leuchtet überall das Bild der neuen Zeit.

Kehreim :  
Was auch geschah und was wir auch erlitten,  
das ist vorbei, das Leben zählt allein.  
Der Tag ist nah, dem wir entgegenschritten ;  
Europa eins — Europa, dein und mein !

2. Noch ist das Vaterland zu Größerem erkoren.  
Hört ihr der Zukunft Ruf ? Verheißt sie doch so viel ;  
Völker, die Hand in Hand in Eintracht sich verschworen,  
schenken der alten Welt ein glücklicheres Ziel.

Weise : Armand Preud'homme  
Freie Übertragung ins Deutsche : Armin Greifenberg

## CANTO A EUROPA

1. Una confianza sin fin anima las fuerzas vivas.  
De las montañas al mar vivimos sensaciones maravillosas.  
Una nueva joven generación quiere construir la nueva Europa  
e implantar su esperanza en la Paz encontrando una nueva libertad.

Amigos marchemos con paso firme y seguro.  
Europa unida : la vida se abre a nuestros corazones,  
en primera fila tengamos las manos unidas.  
Europa unida — gloriosa realidad !

Musica : Armand Preud'homme  
Texto español : Jose de Sanmillan

## AURAY

16 Juin-15 Septembre

Pendant l'Exposition

«INDUSTRIE  
EN MORBIHAN»

Chapelle de la Congrégation,  
rue du Lait

Soirées d'animation  
culturelle

### Juillet

- Samedi 7. 20 h 30 Tradition  
vocale et instrumentale du Monde  
Celtique avec Roland Becker.

- Vendredi 13. 20 h 30 Chorale  
«Kanerien An Oriant»

- Vendredi 20. 20 h 30 Confé-  
rence «Olivier de Clisson» par Yvo-  
nig Gicquel.

- Samedi 21. 15 h Vente - Signa-  
ture des écrivains bretons.

- Vendredi 27 Concert de Luth par  
Serge Kerguiduff.

### Août

- Vendredi 3. 20 h 30 Récital de  
Glennmor.

- Mercredi 8. 20 h 30 Tradition  
vocale et instrumentale du Monde  
Celtique avec Roland Becker.

- Vendredi 17. 20 h 30 Concert  
avec le groupe musical «An Deleñ  
Dir» et le harpiste Myrdhin

- Samedi 25. 20 h 30 Récital de  
Maripol.

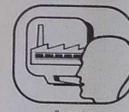
Chambre de Commerce et d'Industrie du Morbihan



Promotion des Idées  
et des Connaissances



Promotion  
des Hommes



Promotion  
des Entreprises



Promotion  
des Equipements

Lorient Auray Pontivy Ploëzec Nantes  
21, rue des Indes 11, rue de la Paix 1, rue de la Paix 1, rue de la Paix 1, rue de la Paix  
22 00 00 22 00 00 22 00 00 22 00 00 22 00 00  
Télé: 000000 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00

PROMOTION DES  
IDÉES ET DES  
CONNAISSANCES

Recherche - Etude  
Information

Fichier Informatisé  
Centre de Doc.  
Groupement d'Analyse  
des Publications Pour  
l'Entreprise. Etudes  
spécifiques périodiques.

PROMOTION  
DES HOMMES

Insertion profession-  
nelle et progrès social  
8 Ecoles spécialisées  
3 Labo-Langues

PROMOTION DES  
ENTREPRISES

Emploi et  
Développement  
Création - Financement  
Gestion - Zones Indus-  
trielles - Usines-relais -  
Atelier d'Innovation  
Nursarie d'Entreprises

PROMOTION DES  
EQUIPEMENTS

Investissements  
Collectifs =  
Clés pour l'emploi

Port de Pêche  
Port de Commerce  
Aéroport  
Z.I. portuaires



LE N° 1 DE LA CHARCUTERIE  
BRETONNE

ONNO BRETAGNE : Patés, Jambons, Saucissons, Conserves

Siège social, Services Commerciaux et Exportation

ROUTE DE LORIENT. BP 52. 56302 PONTIVY CEDEX.

Tél.(97)25.06.30. Téléx 730959

et ROUTE DE RENNES. ST MALGRAN. Ille et Vilaine



# FESTIVAL DE CORNOUAILLE

17 au 22 Juillet 1984



6 Jours de Fête au cœur de Quimper

MUSIQUE - CHANT  
DANSE - THÉÂTRE

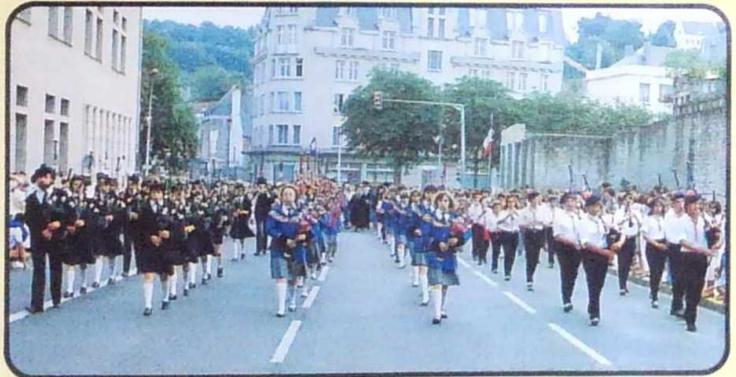
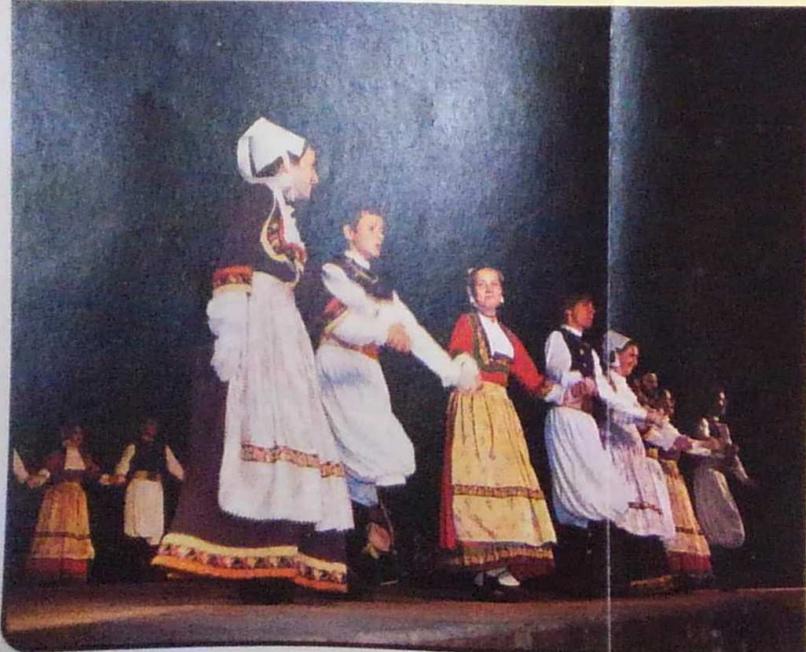


Photo Alain LE GRAND-VELIN



ANIMATIONS  
SPECTACLES  
EXPOSITIONS

...



Photo Kristian STERVINOLO